

Учредитель – Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Кыргызско-Российский Славянский университет

Редакционный совет: М. Т. Байджиев  
З. К. Дербишева  
К. К. Иманалиев  
В. И. Нифадьев  
В. М. Плоских  
М. А. Рудов  
К. Дж. Садыков

Главный редактор М.А. Рудов

Выпускающий редактор В.Р. Тимирбаев

Корректор Х.М. Шамбеталиева

Дизайн Д.В. Лебедев

Верстка Ш.М. Курманалиева

Фото В.А. Ушаков

Адрес редакции: 720000 г. Бишкек,  
ул. Киевская, 44, к. 108.  
тел.: (996 312) 625315

E-mail: russlovo@krsu.edu.kg

Издание журнала осуществляется по гранту Фонда «Русский мир».

Журнал зарегистрирован в Министерстве юстиции Кыргызской Республики (свидетельство №1690 от 30 ноября 2010 г.).

При перепечатке материалов ссылка на журнал обязательна.

Журнал издается ежеквартально.

Отпечатано в КРСУ

Формат 60x90 1/8

Объем 10 п.л.

Тираж 750 экз.

Подписано в печать 15.12.2011 г.

© КРСУ, 2011 г.

Главное событие года .....5

**А.И. Токтосунова**

Диалог и взаимодействие – основа мышления народов Евразии ..... 10

**И.А. Абдуразаков**

Мостом в мир служит русский язык ..... 18

**Ассоль Молдокматова**

Хороший русский язык, действительно, помогает.....21

**Краски лета в морозный день**

**Иннокентьева Нюргуяна Николаевна** ..... 25

**К. К. Умуралиева**

Без расхождений в текстах документов ..... 30

**К.Д. Добаев**

Национально-культурный компонент значения слова ..... 36

**Поэзии чарующее слово**

Муралиев Амангельды Мурсадыкович..... 43

Сабырбек Куручбеков ..... 46

Талант Джолдошбеков ..... 47

**С.Ш. Апышева**

Эта громада – русский язык!..... 48

**Ш.Б. Сыдыков**

В духе братских взаимоотношений..... 52

**И.А. Низовская**

Иная модель чтения или новый интеллектуальный стандарт?..... 55

**И.М. Масдые**

Языковая ситуация в Кыргызстане: возможно ли равновесие в диглоссии? ..... 60

**На основе взаимного интереса** ..... 66

**Н.С. Шаталова**

Концепции обучения неродному языку в современной лингводидактике ..... 70

**О.Я. Бондаренко**

Книга умерла. Да здравствует книга!..... 74

**300-летний юбилей М.В. Ломоносова - великого ученого-энциклопедиста** ..... 79

Уходящий год стал годом рождения журнала «Русское слово в Кыргызстане». Его «родителями» выступили Фонд «Русский мир» и Кыргызско-Российский Славянский университет. Журнал стал важным звеном дружбы народов Кыргызстана и России, связующим фактором между кыргызским и русским языками. Эта генеральная линия будет продолжена и в предстоящем 2012 году. До новых встреч, дорогие наши авторы, союзники и читатели!



## Дорогие соотечественники – кыргызстанцы!

*Неотвратим бег времени. На календаре XXI века – 2012 год. По традиции и народному обычаю мы провожаем старый год и с надеждой и добрыми помыслами встречаем новый год.*

*Уходящий год был отмечен празднованием 20-летия независимости Кыргызской Республики. В честь юбилейной даты этот год был также годом Курманджан Датки – славной алайской царицы, установившей мирные отношения с Россией.*

*Таким он запомнится многим.*

*Но главное событие года – становление парламентаризма в стране, свободные выборы Президента и впервые в истории государства мирная передача президентской власти согласно Конституции Кыргызской Республики.*

*Пока ещё не всё в нашей жизни складывается так, как мечтает народ, вдохновляясь заветами Манаса. Но пройдя через суровые испытания времени, народ познал, что только в единстве и согласии, в защите прав и свобод человека и гражданина – будущее нашей страны. В жизни уже дают о себе знать серьезные перемены к лучшему: укрепляются международные связи, намечается подъем в экономике, промышленности и сельском хозяйстве, позитивные сдвиги видны в социальной сфере, в образовании, здравоохранении и культуре.*

*Сейчас от каждого из нас зависит наше будущее, судьба народа и государства. Трудом и верой в светлые идеалы, взаимопониманием, дружбой, честным исполнением своего гражданского долга, заботой о ближних, о подрастающем поколении мы достигнем многого на пути к желанному будущему.*

*С новым годом, с новым счастьем, дорогие кыргызстанцы!*

*Редакционный совет,  
коллектив редакции журнала «Русское слово в Кыргызстане».*



*Президент Кыргызской Республики  
Атамбаев Алмазбек Шаршенович*

*«Я, Атамбаев Алмазбек Шаршенович, вступая в должность Президента Кыргызской Республики, перед Богом и перед народом клянусь справедливо осуществлять полномочия главы государства, охранять права человека и гражданина, строго следовать Конституции Кыргызской Республики, защищать единство народа, целостность и безопасность государства».*

## ГЛАВНОЕ СОБЫТИЕ ГОДА

Главным событием уходящего года в политической жизни Кыргызстана, несомненно, стали президентские выборы 30 октября. Хотя в предвыборном марафоне участвовало большое число претендентов на пост президента, итоги выборов мало кого удивили, поскольку были предсказуемы. Политологи и эксперты безошибочно определили тройку лидеров, между которыми развернулась основная борьба. Сбылись предсказания тех, кто полагал, что победитель определится уже в первом туре, и второй тур голосования не понадобится. Единственное, чего никак не ожидали и не предвидели ни сами участники предвыборной гонки, ни многочисленные

наблюдатели, это то, что основные конкуренты Алмазбека Атамбаева в сумме не наберут и половины голосов, отданных за победителя.

К позитивным итогам выборов президента следует отнести то, что они наглядно показали: время не проходит для граждан Кыргызстана бесследно, чему-то оно учит. Избиратели становятся требовательнее, они уже не столь доверчиво поддаются на уговоры и щедрые обещания, более строго и трезво оценивают кандидатов.

Состоялись открытые, честные выборы. Каждый гражданин Кыргызстана имел возможность проголосовать в соответствии со своими убеждениями.

## Инаугурация

Естественным продолжением главного события года стало официальное вступление А. Атамбаева в должность Президента Кыргызстана. Церемония инаугурации состоялась 1 декабря в Большом зале Кыргызской национальной филармонии имени Токтогула Сатылганова. В торжестве приняли участие президент Турции Абдуллах Гюль, президент Грузии Михаил Саакашвили, премьер-министры Казахстана – Карим Масимов, Таджикистана – Акил Акилов и Азербайджана – Артур Расизаде. Китай, Узбекистан, Туркменистан, Белоруссию, а также Татарстан представляли на инаугурации спикеры и вице-спикеры национальных парламентов. Россию пред-

ставляли председатель Конституционного суда Валерий Зорькин и статс-секретарь МИД Григорий Карасин. Участвовали в церемонии помощник госсекретаря США по Южной и Центральной Азии Роберт Блейк, главы дипломатических миссий в Кыргызстане, депутаты Жогорку Кенеша, общественные и государственные деятели страны.

Председатель Центризбиркома Туйгунаалы Абдраимов зачитал текст постановления об утверждении Алмазбека Атамбаева Президентом Кыргызстана и вручил ему президентский штандарт, удостоверение главы государства и нагрудный президентский знак.

## Из речи Президента Кыргызской Республики

Кыргызстан 30 октября прошел большое испытание. Каждый гражданин Кыргызстана голосовал в соответствии со своими политическими взглядами. Но главное в том, что всех нас объединяет наше Отечество – Кыргызстан, который мы должны беречь как зеницу ока. Выборы позади. Впереди – наше будущее. Чтобы оно было достойным, каждый из нас должен приложить максимум усилий. Считаю это прямым долгом всех политических сил страны!

Сегодня мы вместе с вами открываем новую страницу нашей истории. Это не история нового президента, это – история нового Кыргызстана! Мы стремимся построить страну, в которой каждый гражданин, кем бы он, где бы он ни был, с гордостью мог сказать: «Я – кыргызстанец!». Пусть Всевышний поможет нам на этом пути! Только в единстве мы сможем осилить этот путь!

Кыргызстан должен занять достойное место в международном сообществе. Внешняя политика государства должна быть подчинена исключительно интересам народа. Кыргызстан готов и дальше продолжать сотрудничество со всеми государствами и международными организациями. Конечно, нашим стратегическим партнером является Россия. Мы намерены стать полноправным членом Таможенного Союза. Уверен, что этот шаг оживит нашу промышленность, укрепит нашу безопасность, откроет границы с соседними странами, улучшит уровень жизни нашего народа. У нас с Россией и соседними странами – общая история и совместное будущее!

Самое главное – стране нужны мир и спокойствие. Осознание этого должно быть в каждой семье, в каждом местном сообществе. Мы должны четко осознать, что мы – единый народ. Только в единстве мы можем достичь развития, стабильности и процветания Кыргызстана. Каждый гражданин обязан как зеницу ока беречь международное согласие и единство. Без единства – нет будущего у нашей страны. Как завещали наши предки: «Основа счастья – в единстве».

Нельзя ожидать, чтобы человек в зрелом или пожилом возрасте выучил еще один язык. Изучение государственного языка надо начинать в обязательном порядке с детского сада, с первого класса каждой школы. А государству следует создать для этого все необходимые условия, в первую очередь, обеспечить понятными и доступными учебниками на государственном языке. В тоже время важно создавать условия для развития культур и языков всех национальностей единого народа Кыргызстана.

Я призываю всех вас к терпению. Мы не должны следовать за теми, кто старается разделить людей, нам не следует верить тем, кто обещает золотые горы и райскую жизнь уже в ближайшее время. Надо запастись терпением. Главное - мы на верном пути. Если в нашей стране будет мир, спокойствие и единство, мы обязательно достигнем своей цели. Люди устали от митингов и неопределенности. Пришло время действий. За 3-4 года упорного труда страна изменится к лучшему, надежды народа будут оправданы. Я верю в это!



## «Розы для Розы»

Нынешняя инаугурация запомнится прежде всего тем, что за 20 лет независимого Кыргызстана она оказалась первой, когда действующий президент передал руководство государством законно избранному преемнику.

Своим примером Роза Отунбаева наглядно продемонстрировала, как много значит для руководителя незапятнанная совесть и деловая репутация, сохранение на высоком посту элементарной честности и порядочности, чувства собственного достоинства.

Проявлением общественной признательности и симпатии президенту стала акция столичной молодежи «Розы для Розы», когда из живых роз у ограды Дома правительства юноши и девушки сложили слова «Спасибо, Роза».

В последний день ноября Р. Отунбаева в качестве главы государства выступила с прощальной речью в Жогорку Кенеше, куда пришли и члены действующего и временного правительства, те, кто взял на себя бремя ответственности и бразды управления в наиболее трудные для республики постреволюционные дни 2010 года.

Обращаясь к ним, Р. Отунбаева отметила, что референдум, проведенный после апрельской революции, стал новой точкой отсчета истории Кыргызстана. Его участники, – сказала Р. Отунбаева, – «выразили доверие мне лишь как медиатору и организатору... своего рода кризис-менеджеру на переходный период. Я поняла и приняла это не как полноту власти, а как полно-

ту политической и моральной ответственности перед народом и историей».

Затрагивая тему парламентских выборов 2010 года и только что прошедших президентских, Р. Отунбаева заявила, что их результаты были определены народом. Именно он создал такой баланс политических сил в парламенте. Задача последующих президентов придерживаться требований Конституции и по окончании срока полностью дать народу возможность назвать имя следующего главы государства.

Это тем более необходимо, что не считаться с народом в Кыргызстане уже невозможно. Он – реальная действующая сила. Никто не в праве узурпировать власть. И политикам следует отказаться от применения угроз и силы, ибо на всякую силу найдется другая сила.

Власть должна быть, напомнила Р. Отунбаева, доступной народу. Митинговая активность кыргызстанцев обусловлена ни чем иным как недоступностью к формированию повестки дня страны и процессу принятия решений. Необходимо значительно сократить госаппарат, устранив целый ряд промежуточных структур с учетом малочисленности населения и относительно небольшой территории, акцентировав внимание на повышение эффективности деятельности местного самоуправления.

В завершение прощальной речи Роза Исааковна сказала:

– Я ухожу с чувством исполненного долга, возлагая ответственность и надежды на законно избранных парламент и



президента. С чувством огромной благодарности и преклонения перед народом Кыргызстана за его мужество и мудрость. С чувством вины за то, что не смогла предотвратить кровопролития. С чувством гордости за то, что удалось сохранить целостность страны и единство народа. Я делала все, что было в моих силах. Знаю одно, моя совесть чиста. А остальное рассудит история.

Заключительным аккордом пребывания Р. Отунбаевой на посту главы госу-

дарства стала цивилизованная передача власти своему приемнику. В напутственном слове президенту она подчеркнула: «Мы смогли сохранить целостность государства и сегодня закладываем новую политическую культуру, традицию мирной передачи власти. Верю, эта традиция сохранится. Верю, Алмазбек Атамбаев будет честным, справедливым правителем и применит для этого все свои знания, опыт, навыки и мудрость».



*Фото С. Досалиева*

**А.И. Токтосунова,**  
*доктор политических наук,  
ответственный секретарь Комиссии  
по вопросам образования,  
науки и культуры при Президенте КР*



## Диалог и взаимодействие – основа мышления народов Евразии

*(История, настоящее и будущее евразийства)*

Центральная Азия – «сердце» Евразии всегда была местом встречи, пересечения и взаимодействия различных религий, культур и цивилизаций. Во времена похода Александра Македонского в Индию греко-римская цивилизация эллинизма, персидская цивилизация династии ахеменидов, индийская и китайские цивилизации – все они соприкасались и взаимодействовали друг с другом в Центральной Азии. Древние кочевые народы, занимавшие степи на громадных территориях от Карпат до Хингана, были безраздельными властителями всей Евразии. С их исчезновением вопрос о господстве над степью, а следовательно над всей Евразией, оставался открытым.

Встречи и пересечения культур не привели здесь к столкновению цивилизаций. Более того, кочевые народы Центральной Азии создали уникальный пример

мирного и гармоничного сосуществования и взаимообогащения самых разных народов, культур и духовных традиций в пределах одного государственного образования – Кушанского царства. Оно просуществовало с I по IV в. н.э. и простиралось на огромной территории, включающей нынешний китайский Синьцзян, Алтай, часть Казахстана, Кыргызстан, Узбекистан, Таджикистан, Афганистан, Пакистан, Монголию и часть Индии.

Созданная кочевыми народами центрально-азиатская империя не подавляла различные народы, проживающие на ее территории, и не вступала в борьбу с соседними цивилизациями. Она была местом слияния различных культур, создания уникальной системы мировоззрения и мудрости, колыбелью многих будущих цивилизаций. Кочевникам не было присуще разрушение или отвер-

жение чего-либо. Такое отношение позволило Центральной Азии Кушанской эпохи впитывать, вбирать в себя все самое лучшее и переплавлять во всеобъемлющую систему духовных ценностей. Здесь переплетались и сливались элементы различных цивилизаций. Не было сфер влияний и конфликта интересов, все было сгармонизировано духом всеобъятности. Ярким примером этой гармонии явилась поэзия великого китайского поэта Ли Бо, которого современники называли «небожителем, изгнанным на землю», и сравнивали его с Конфуцием. Известно, что Ли Бо родился в 701 году на территории древнего города Суяб (Ак-Бешим современного Кыргызстана). Спустя три с лишним столетия, в XI веке на этой же территории родился великий тюркский мыслитель и поэт Юсуп Баласагуни, автор философской поэмы «Благодатное знание», которая дошла до наших дней.

В историческом плане это была эпоха торжества человеческого разума, настоящее просветление не только для Центральной Азии, но и для всей Евразии. В силу успешного взаимодействия, взаимообогащения и слияния человеческой мудрости евразийская духовность в процессе непрерывной многовекторной эволюции интенсивно распространялась

на Восток, питая всю систему китайской, индийской, японской цивилизаций.

Евразия, как утверждали российские ученые – участники евразийского движения,<sup>1</sup> стала уникальным образованием, обеспечивающим разнообразие и взаимодействие культур, этнических и конфессиональных общностей в рамках целостного исторического, цивилизационного и геополитического образования.

Нашествие Чингисхана в XII веке, монгольское иго, по мнению упомянутых выше ученых-евразийцев, для России было не злом, а благом. Именно в этот период развилось и окрепло национальное самосознание восточных славян, превратившее их в русскую нацию. Чингисхан и его ближайшее окружение отличались веротерпимостью и не уничтожали культуру других народов, а требовали лишь политического подчинения. Сами монголы были далеко не однородны по языку и религиозному пристрастью. Кроме мусульман, буддистов, приверженцев разных форм шаманизма и язычества, среди них были и православные. Таким образом, отношения монголов к русским отличались толерантностью и не носили характера непримиримой вражды.

Монголы привнесли элементы единого государства, которых на Руси до них не было: систему сообщений (почтовые

<sup>1</sup> Участниками евразийского движения были выдающиеся российские ученые первой половины XX в.: всемирно известный филолог Н.С. Трубецкой (1890-1938), географ, экономист и философ П.Н. Савицкий (1895-1968), правовед, философ Н.Н. Алексеев (1879-1964), богослов и историк Г.В. Флоровский (1883-1979), видный искусствовед П.П. Сувчинский (1892-1985), историк и религиозный мыслитель Л.П. Карсавин (1882-1952) и др. Одним из создателей исторической концепции евразийства явился признанный в последнее время историк Г.В. Вернадский (1887-1973). К евразийцам принадлежал религиозный философ, юрист В.Н. Ильин (1882-1954) и другие русские ученые послеоктябрьской эмиграции.

станции) и финансовую систему. Об этом свидетельствуют географические названия тюркского происхождения: Енисей (Энесай), Амур (Өмүр), Байкал (Байкөл), Оренбург (орон – местность).

Возник особый туранский этнопсихологический тип, присущий кочевым народам Азии. Для него, в частности, характерны приоритет духовного над материальным, стремление к четко очерченным границам мировоззрения, устойчивым ценностям и формам самосознания.

Эти черты в равной степени присущи и русскому народу, что позволяет говорить об общности ряда качеств этнической психологии русских и туранцев (тюрков), а также о туранском элементе в русской культуре (Н.С. Трубецкой).<sup>2</sup> Наряду с этим евразийцы отмечали ряд сходств в русском языке, финно-угорских, тюркских и иных языках народов Евразии, что говорит о существовании особого евразийского языкового союза. Например, в русском языке, кроме географических названий, много слов тюркского происхождения: ям (почтовая станция; отсюда – ямская гоньба, ямщик), караван (кербен), деньги (тенге), алтын(алтын).

Кроме языка евразийцы делали упор на азиатскую, особенно туранскую (тюркскую) составляющую русского этноса и его культуры. По Савицкому, основными чертами евразийского психического уклада являются осознание органичной связи социально-политической жизни с природой, «материковый размах, широта», «материковое национальное сознание»,

общность исторической судьбы, совместная работа над созданием одной культуры, одного государства.<sup>3</sup>

Во времена Чингисхана на Руси не было четкой системы государственного управления, не существовало разряда чиновников, способного управлять государственным образованием. У монголов все это было, без этих систем Русь еще долго оставалась бы в состоянии феодальной раздробленности. Таким образом, основы государственности Московской Руси, помимо византийских, имели и монгольские истоки. Из Византии на Русь вместе с верой пришла государственная идеология, но практика государственного строительства, основы российского государственного аппарата имели образцом монгольские реалии.

Концепция евразийства основана на признании *взаимодействий* природных условий (ландшафта) и политических, экономических культурных процессов этнических сообществ. Это и порадило у основоположников евразийства идею взаимодействия и диалога культур в особом «внутреннем континенте» Евразии и определение роли и места России, как срединной державы между Европой и Азией.

Евразийство предполагает существование между «Западом» и «Востоком» третьего континента – Евразии, которая представляет собой органичное взаимодействие культур и цивилизаций. Евразийцы исходили из того, что Россия есть не только Европа, но и Азия, не только Запад, но и Восток, и потому она –

<sup>2</sup> Трубецкой Н.С. История. Язык. Культура. - М.: 1995

<sup>3</sup> Савицкий П.Н. Континент Евразия. – М.: Аграф, 1997. – С.42.

Евразия. Этот еще не проявивший себя «континент в себе», вполне сопоставимый с Европой, а по некоторым параметрам, например, по духовности и полиэтничности, даже превосходящий ее, Л.Н. Гумилев назвал «суперэтничностью».

Исходный вопрос евразийства – перспективы и принципы формирования цивилизационной целостности Евразии, опираясь на присущие ей особенности социокультурного, исторического и геополитического характера. Евразийцы утверждали главенство духовного, культурного родства, общности исторических судеб над этнической общностью. К сожалению, в последнее время общественная жизнь в этнократических государствах СНГ, включая Центральную Азию, показывает обратное: люди, движимые инстинктом выживания и безопасности, ставят на первое место принадлежность к определенной этнической общности в ущерб остальным факторам.

В то же время разные народы, не связанные общностью происхождения, но длительное время сосуществующие в пределах одного *месторазвития*, могут становиться ближе друг к другу, чем народы изначально родственные, но обитающие в разных месторазвитиях. Не случайно русские ученые-евразийцы ещё в начале XX века пришли к выводу, что несмотря на очевидные различия русский народ может быть ближе к другим народам России – тюркским, финно-угорским и др., чем к славянам, привязанным к европейскому месторазвитию.

Исходя из своего понимания исторического опыта России, евразийцы выдвинули социальный идеал будущего – всеединство народов и государств, входящих в содружество Евразии.

С точки зрения Л.П. Карсавина, для теоретиков прогресса процесс развития представляется в виде сменяющихся друг друга фаз или периодов. Лучшее лежит в будущем, настоящее и прошлое навсегда умирают. Данный момент развития, данная эпоха обладают значением не сами по себе, а только как средство или этап к будущему. «...Так, обесценивая историю, теория прогресса неизбежно обесценивает и современность; лишая смысла все минувшее, лишает смысла и нашу социальную деятельность и низводит весь наш труд на степень жалкой работы червяка, удобряющего землю для неведомых и безразличных ему существ».<sup>4</sup>

Н.Л. Гумилев противопоставляет западным историографам взгляды восточных мыслителей, которые «...усмаривали в истории взлет и распад, иными словами, считали процессы самоцелью, а смысл полагали в личном совершенствовании, где история только фон». И это различие, по мнению Л.Н. Гумилева, неслучайно, так как «западники говорили о прогрессе созданий рук человеческих – в техносфере, а восточные мудрецы – о живой природе, частью коей являются люди, а техника – фоном. <...> На западе изучали социально-культурную историю, на востоке – этническую историю».<sup>5</sup>

<sup>4</sup> Карсавин Л.П. Введение в историю. – С.-Пг. 1920, с. 30-31.

<sup>5</sup> Гумилев Л.Н. Этногенез и биосфера земли. Изд. ЛГУ. 1989. - С. 403

Взгляды евразийцев на современные им процессы европеизации неевропейских народов и культур актуальны и по сей день, правда, сегодня речь идет не столько о европеизации, сколько об американизации, вестернизации под видом глобализации.

Евразийцев серьезно беспокоила разрушающая национальное самосознание европеизация отечественной культуры. Отождествление европейской цивилизации с общечеловеческой опасно, утверждают евразийцы, так как заставляет иные культуры отказываться от своей самобытности, как от «варварства» в себе. Приблизиться к «общечеловеческой» цивилизации возможно только через уничтожение многообразия национальных культур.

Для преодоления европоцентризма национальным (локальным) культурам, по Н.С. Трубецкому, необходимо преодолеть свой собственный эгоцентризм и оградить себя от обмана «общечеловеческой цивилизации», от стремления во что бы то ни стало быть «европейцем» с позиции «познай самого себя» и «будь самим собой».

Постижение собственной природы, с точки зрения Н.С. Трубецкого, приводит в конечном счете к осознанию равноценности культур, людей и народов. Критическое отношение евразийцев к Западу и западникам объяснялось реакцией на западный экспансионизм, граничащий с насилием по отношению к незападным странам, на навязывание им прозападного курса. Однако негативное отношение к западникам не означало отказа от сотрудничества с Западом. Не отказываться, не отворачиваться от Запада, а сотрудничать с ним, при этом оставаясь собой, сохраняя свою культуру.

В своем развитии евразийство прошло три этапа. Впервые евразийские идеи возникли в 70-х годах XIX века (славянофилы), затем, как уже отмечалось, в 20-30-х годах XX века (евразийцы русской эмиграции) и, наконец, 90-е годы XX столетия. Все эти три периода имеют общие черты.

Первый период – переломное время после крестьянской реформы в России 1861 года, время постановки кардинальных проблем об оптимальных путях развития, о сущности нации, специфике ее культуры, о целях реформирования общества в условиях быстрой капитализации России, сопровождавшейся крушением вековых устоев.

Второй период – 20-е годы XX столетия, время революции, великого перелома, низвержения старого мира. Главным смыслом и содержанием работ евразийцев был тогда поиск идеи, «путеводной нити», которая смогла бы привести народы Евразии к процветанию.

Третий период – последнее десятилетие XX века, время распада СССР, крушения социалистической системы, ее ценностей и идеалов, роста националистических, сепаратистских устремлений в бывших союзных республиках, в российских регионах. В этот период поиск «путеводной нити», ведущей народы единой в прошлом страны к достойному будущему, – главная цель евразийства.

Итак, евразийство общественной мысли с новой силой утвердилось в 90-х гг. прошлого столетия, продолжая привлекать внимание многих ученых, общественных деятелей и политиков в России, в странах Центральной Азии и др. Современная евразийская концепция не

является механическим воспроизведением того, что было наработано предшественниками. Сегодня евразийцы вкладывают в понятие «Евразия», не континент в сугубо географическом понимании, а некую цивилизационно-культурную целостность, построенную на основе синтеза двух миров – восточного и западного. Эта целостность представляет особый мир, объединяющий в себе пространственное и социокультурное начало.

Евразийцы выдвигают тезис о том, что над Евразией веет дух «братства народов», уходящий корнями в вековые контакты и культурные связи различных народов. Народы всех рас и национальностей Евразии могут сближаться, примиряться, соединяться друг с другом, образуя «единую симфонию», благодаря чему добиваться большего успеха, нежели при разъединении и противоборстве.

Последователи первых евразийцев сформировали целое направление в науке, получившее название «неоевразийство». Оно имеет несколько разновидностей, подчас противоположных по целям и основным идеям. Одна из них – течение *национальной идеократии* имперского континентального масштаба. Его представители А. Дугин, А. Панарин, Б. Ерасов и др. основываются на идеях П.Н. Савицкого, Г.В. Вернадского, Н.С. Трубецкого, Л.Н. Гумилева, противостоящих либеральному западничеству и узкоэтническому национализму. Задачу России они видят в создании *евразийского социализма* – особой формы государственности, основанной не на культуре нации, а на общих ценностях и принципах.

Другое течение неоевразийства опирается на идею континентального *русско-*

*тюркского союза* (журнал Э. Баграмова «Евразия», международный журнал «DA-Diyalog Avrasya», издающийся в Турции на турецком и русском языках). Тюркские народы имеют положительную комплиментарность, основанную на авраамических религиях – исламе и православии, совпадающие экономические, политические интересы и моральные ценности. Это объективно объединяет народы и страны Евразии.

Еще одно течение неоевразийства развивает идеи воссоздания экономического взаимодействия бывших республик СССР. Здесь речь идет в основном об «*экономическом евразийстве*». С этой идеей выступил президент Казахстана Н. Назарбаев в 1994 г. По его инициативе в 2001 г. был создан ЕврАзЭС (Евразийский экономический союз), куда вошли пять бывших союзных республик: Россия, Казахстан, Белоруссия, Кыргызстан, Таджикистан. Позже к ним присоединился Узбекистан.

Цель организации – создание многосторонней экономической и политической интеграции постсоветского пространства. Таким образом, на сегодняшний день евразийство представляет собой комплекс идей, которые не всегда соответствуют программе первых евразийцев. Даже слово «Евразия» имеет разный смысл, в зависимости от того, кто им пользуется. Для Гумилева и первых евразийцев «Евразия» совпадает с границами России: «Россия-Евразия» для них – особый историко-географический регион Евразийского континента, наряду с Западной Европой, Китаем, Индией, исламским Ближним Востоком и т.д. Другие употребляют термин «Евразия» в традициях

западной геополитики, т.е. исключительно в прямом смысле, как наименование всего континента.

Несмотря на большое расхождение во взглядах, все же главной целью неоевразийцев является поиск пути к достойному существованию для народов когда-то единой страны. Общим концептуальным основанием как для «старых», так и для «новых» евразийцев являются:

– оценка исторического процесса как мультилинейного, отрицание существования единой для всего мира линии социально-исторического развития, единой унифицированной общечеловеческой цивилизации и единой культуры;

– восприятие Евразии как особой географической, социально-исторической и социально-культурной целостности, как уникальной евразийской цивилизации, подтверждение объективной предрасположенности евразийских народов к различным формам интеграции;

– признание единственно перспективного для Евразии пути – самостоятельное, неподражательное развитие, опирающееся на национально-культурные традиции, ценности и опыт многовекового взаимодействия евразийских народов, дополненное технической и технологической модернизацией;

– синтез национальной идентичности каждого отдельного народа Евразии с общеевразийской идентичностью, развитие культуры билингвизма. В то же время каждый народ Евразии, будучи частью единого целого, должен осознавать свою принадлежность к общности.

В целом классическое евразийство – это огромное интеллектуальное богатство, которое еще предстоит освоить.

Современная евразийская концепция, построенная с учетом социально-исторических, экономических, политических, культурных реалий, может стать основой объединительной идеологии для постсоветских государств. Речь при этом не идет об их возврате к единой политической идеологии. Это понятие должно трактоваться в широком смысле: «идеология» как система идей, пронизывающая всю деятельность государства и ее граждан, система культурных ценностей и нравственных ориентиров.

В наше время кардинальных геополитических, социокультурных изменений идеология евразийской идентичности может быть чрезвычайно полезна, т.к. она пытается соединить распадающееся евразийское пространство. Тем более, что на постсоветском евразийском пространстве наблюдается затяжной кризис идентичности и основных политических идей. В этой ситуации происходит радикализация и маргинализация общественного сознания, что служит духовной основой масштабных конфликтов, кризисов и «цветных революций» в постсоветских государствах.

К середине первого десятилетия XXI века стало очевидным, что дальнейшее развитие постсоветских обществ невозможно без формирования евразийского гуманитарного пространства, новой идеологии на основе диалога традиционной и современной культур, взаимодействия самобытности и инновационности. Кроме того, в идеологии евразийства есть большой эвристический потенциал, поскольку остается фактом «евразийская общность», сложившаяся веками.



**И.А. Абдуразаков**

## Мостом в мир служит русский язык

*Известный политический и общественный деятель, дипломат, философ и политолог Ишенбай Абдуразаков принял участие в заседании «круглого стола», состоявшегося 27 сентября 2011 года в Бишкеке и посвященного положению русскоязычного населения в Кыргызстане. В итоге дискуссии общественные деятели, политологи, эксперты, журналисты предложили ряд рекомендаций для широкого всестороннего вовлечения русскоязычных граждан в общественно-политическую и государственную деятельность на основе равноправия и уважения конституционных прав:*

*– Решение острейших проблем государственного социально-экономического и культурного развития должно стать общим делом граждан всех национальностей. Для этого нужна как государственная воля, так и готовность людей активно работать во имя будущего. Нужна*

*солидарность, основанная на фундаменте личной ответственности и патриотизма.*

*– Каждый человек имеет право на национальное самосознание. Однако государство должно видеть в каждом человеке прежде всего гражданина, чтобы интегрировать в общественно-политическую и государственную жизнь всех, кто связывает с Кыргызстаном свою судьбу и будущее своих детей.*

*– Необходимо продолжить общественную дискуссию по затронутым проблемам, вести диалог, который бы способствовал интеграции русскоязычного населения, представителей других этносов в общественно-политическую и государственную жизнь.*

*В статье Ишенбая Абдуразакова затронуты проблемы, о которых шла речь на заседании «круглого стола».*

## Мостом в мир служит русский язык

Испокон веков время от времени до-сужие интеллектуалы спорят: что же все-таки было в начале – слово или дело? Ответ зависит от посыла и приемов до-казательства, включая и казуистику. Все это нормально, хотя иногда и забав-но, коль скоро мы имеем дело с чисто умозрительным предметом, где томление поиском верного ответа, действительно, неизбывно.

Но это первое слово, которым, веро-ятно, было «будь человеком!», получило развитие, превратившись в то, что сегод-ня называется «языком». Он стал своего рода феноменом, формирующим наше сознание, осью, разделяющей или сбли-жающей людей, и даже инструментом в общественно-политической жизни со всеми ее проявлениями.

Язык становится предметом «злости дня», тем, что волнует, интересует лю-дей в данный момент, поскольку «для каждого дня довольно своей заботы».

Признавая эту житейскую истину, мы обречены на то, чтобы относиться к этой «злобе» шире, в контексте той реальности, в которой мы живем. Именно эта «злоба» неумолимо диктует необходимость трез-вого, прагматического отношения к про-блемам языковой политики. Она перерос-ла в феноменальное явление – в «язык», формирующий нас самих, личность и народы, ставший мощным инструментом познания мироздания и вместе с тем не-видимой осью, разделяющей или сближа-ющей людей, порой даже с политической окраской.

Некоторые симптомы политизации языкового вопроса просматриваются и в нашей стране. Правда, пока речь в основ-ном идет об оптимизации использования конституционно закрепленных в нашей стране двух языков – государственного и официального. Впрочем, придется при-знать: вероятность разночтения по это-му вопросу была заложена с самого на-чала, в первую очередь потому, что в то время их статус не был четко определен в правовых нормах. Взяв за основу швей-царскую модель, не объяснили особен-ностей этой страны. Этот пробел до сих пор не устранен.

Теория теорией, но нам с вами следу-ет не политизировать этот по сути житей-ский, практический вопрос, а подходить к его решению с точки зрения здравого смысла. У нас часто раздаются голоса в эпатажно-провокационном стиле: разви-тию государственного языка препятствует параллельное использование официаль-ного языка. Если такое состояние будет продолжаться, то кыргызский язык не только не сможет развиваться, но и отка-тится назад. Создается впечатление, что эти люди пекутся о судьбе кыргызского языка. Впрочем, кто из этнических кыр-гызгов не желает развития родного языка? Никто. Остается лишь заняться решением этой задачи на государственном уровне с опорой на широкую общественность планомерно, целенаправленно, системно. В мире имеются полезные примеры.

Развитие и совершенствование нацио-нального языка на уровне современных

требований – задача первостепенной важности. Но, как свидетельствует история, язык развивается вместе с его носителем. Его невозможно в одночасье поднять до уровня современных стандартов во всех его функциональных проявлениях. Наш кыргызский язык неопровержимо доказал свою состоятельность в созидании художественных, образных шедевров. Эпическое творчество тому свидетельство. Поэтическое, музыкальное наследие, как утверждают знатоки, тоже уникально, оно находится, как это ни парадоксально, где-то на стыке между так называемыми западными и восточными течениями. Видимо, прав был академик В. Бартольд, когда утверждал: «киргизы – нация, склонная к синтезу культур, у нее удивительная внутренняя свобода и гибкость мировосприятия». А в наш век глобализации именно этот синтез культур должен стать безальтернативным выбором.

Вместе с тем мир познается с помощью языка не только через образы и символы, но и посредством научного, логического мышления. А вот здесь как раз нам предстоит распахнуть огромные целинные залежи.

Хотелось бы затронуть тут лишь одну тему. Говорят, что нам грозит опасность потери языка. Почему? Никаких аргументов. Мешает ли русский язык развитию кыргызского? Нет! Ведь каждый из них функционирует в силу реальной востребованности, у каждого своя судьба, свой путь развития. В сфере образного мышления кыргызский язык, на котором созданы великие шедевры, и впредь прекрасно может развиваться. В этом нет никакого сомнения.

При правильном и рациональном к нему отношении русский язык не только не мешает развитию кыргызского языка, а как раз-таки, наоборот, может стать большим подспорьем, вспомогательным источником для его становления и поднятия на современный уровень там, где, надо откровенно признаться, еще предстоит многое сделать. Речь идет не о лексике, а об адекватной передаче мысли.

Если мы выйдем за рамки наших местных озабоченностей, то, естественно, возникает вопрос общего характера: а нужен ли нам русский язык? Вопрос риторический и праздный.

В России, вполне понятно, немало людей, которые очень хотели бы не сужения, а расширения сферы распространения русского языка и увеличения числа на нем говорящих. Мотивы разные. Не будем с ними спорить.

Если мы трезво проанализируем сегодняшнее состояние страны, подумаем о ее жизнеспособности и о подлинных национальных интересах, то неизбежно приходим к выводу: нам в первую очередь следует озаботиться интеллектуальным, культурным и нравственным потенциалом народа. Иначе окажемся на обочине цивилизационной магистрали. Нам надо быть открытыми миру, строить мосты по всем азимутам, шире общаться со всеми и перенимать все полезное для собственного развития и возрождения. А без овладения мировыми языками это невозможно. Именно в этом контексте русский язык нужен прежде всего нам самим. Не только потому что он «великий и могучий», а прежде всего как наиболее доступный, массово распространенный в стране. Я уж не говорю о том,

что на этом языке написано и переведено почти все лучшее, что создано человечеством. Русский язык стал официальным или рабочим в международных организациях. Самый распространенный в мире английский язык в нашей республике пока еще не стал общераспространенным. Для этого требуется время. Молодежь сегодня изучает многие иностранные языки. Это похвально. Не случайно говорят: «Сколько языков ты знаешь, столько раз ты человек». А пока мостом в мир служит именно русский язык.

Не будем забывать о простых прагматических вещах. В рамках СНГ динамич-

но продвигается процесс интеграции. Помимо прочего связующим звеном, само собой разумеется, будет русский язык. Кстати, овладение им сегодня становится одним из важных факторов конкурентоспособности наших граждан, едущих на работу в Россию и другие страны СНГ.

Когда вопиют факты, эмоции должны успокоиться.

Информация

Информация

Информация

### *На русском языке издано в Кыргызстане*



Основоположник геологической науки в Кыргызстане: Воспоминания близких, друзей, коллег и учеников к 95-летию со дня рождения М.М. Адышева / Сост. и отв. ред. К.Дж. Боконбаев. – Б.: КРСУ, 2011. – 154 с.

В книге собраны воспоминания об академике М.М. Адышеве его современников – видных ученых и писателей, составленные в разное время после его ухода из жизни. Приводятся архивные материалы (документы, выступления, статьи, переписка, телеграммы соболезнования), характеризующие М.М. Адышева как талантливого ученого, выдающегося организатора науки и замечательного, большой духовности человека.

Примечательно, что книга о выдающемся ученом, незаурядном человеке Мусе Мырзапаязовиче Адышеве вышла в свет в юбилейный год Курманджан Датки. М.М. Адышев – прямой потомок (праправнук) Курманджан Датки и Алымбека Датки.

Составитель и редактор этой документально-биографической книги – Заслуженный деятель науки, член-корреспондент НАН КР, профессор Кулубек Боконбаев.

Информация

Информация

Информация

**Ассоль Молдокматова**

**Хороший русский язык, действительно, помогает**



*Психолог, журналист, общественный деятель, ведущая авторских телевизионных программ, конкурсов поп-звезд и конкурсов красоты, продюсер, актриса, дизайнер, учредитель Дома моды – это все Ассоль Молдокматова.*

*Ассоль Молдокматова родилась в г.Фрунзе в семье известного писателя, поэта и журналиста Абдыкалыя Молдокматова, в 60–70-ые годы собственного корреспондента центральных газет Союза в Кыргызстане. Ей не было и года, когда ушел из жизни ее отец. В 9 лет Ассоль написала сочинение «Кем я хочу стать?», опубликованное на страницах газеты «Пионер Киргизии». «Я мечтаю, – писала девочка, – пойти по стопам своего отца, журналиста Абдыкалыя Молдокматова! Стану знаменитой, и он будет гордиться мною с небес!»*

*В 12 лет Ассоль побеждает в отборочном конкурсе на ведение молодежных программ национального телевидения и сразу же приобретает популярность как ведущая прайм-тайм блоков «Час пик» и «Всем-всем добрый день!»*

*В 1994 году Ассоль дебютирует на главном национальном телеканале авторской программой ток-шоу «Лицом к лицу».*

*В 2004 году ее приглашают возглавить студию музыкально-развлекательных программ на Первом государственном телеканале. Она запускает авторские телепроекты: программу «Салам, Кыргызстан!» и фильмы-очерки о знаменитостях «Ассоль Молдокматова представляет...». Ею было создано более трехсот фильмов о звездах театра, кино, спорта, моды, политики.*

*На ее счету 72 награды различных отечественных и международных организаций, фестивалей, конкурсов. И снова она отважно пускается в творческие эксперименты: продюсирует авторское кино, запускает в производство и продвигает на международный рынок собственную линию модной одежды, женской обуви и ювелирных изделий под брендом «ASSOL». В ближайших планах – открыть в Кыргызстане школу для музыкально одаренных детей.*

*По ее признанию, все люди, живущие в Кыргызстане, – «это наш единый замечательный народ».*

## Хороший русский язык, действительно, помогает

Если верить популистским выступлениям некоторых столичных политиков, старающихся быть оригинальными, и таким же выступлениям политиков провинциальных, пытающихся скрыть свою несостоятельность и пустить пыль в глаза, можно подумать, что русский язык приходит в упадок, мельчает, теряет свою роль. Но это не так. Эти политики ведут речь, как мне кажется, исходя из узких, видимых, лежащих на поверхности наблюдений, не углубляясь в существо вопроса. Им просто не доступно все богатство как русского, так и родного языка. Это в значительной мере относится и ко всем тем, кто «живет в телевизоре». Но ведь очевидно, что по этой группе людей нельзя судить об общем состоянии языка. Здесь можно говорить лишь об индивидуальной речевой культуре. Иными словами, это проблема не столько языка, сколько говорящего на нем. Поневоле вспоминается ницшевское: «Но мы их (слова – А.М.) словоблудьем душим. Мы мрак несем их светлым душам». Всегда нужна ясность. Это нормальное стремление человека осмыслить, установить взаимосвязь и закономерность, проанализировать происходящее. Там, где запутывают, жди подвоха. По смыслу речи, ее интонации можно судить, насколько произносящий ответственен за то, что говорит. С другой стороны, когда языковая точность и ясность подменяются клише и штампами – это не менее плохо, ибо свидетельствует о примитивности мышления и скудности словарного бага-

жа. Вообще, речь безобразная зачастую и – безобразная.

Значение родного языка понять очень легко, если представить себе его исчезновение. Сделать это практически невозможно. Человек испытывает большой стресс, оказавшись в иноязыковой среде, неспособный общаться и понимать окружающих. Язык тем более значим, чем менее организовано общество, ведь обо всем надо договариваться, убеждать. Возможно, на следующем этапе эволюции человек научится пользоваться телепатией... Выражение лица, вообще какие-то невербальные средства порой красноречивее всяких слов. Слово не вмещает в себя всё, но и без него картина будет неполной. Хотя подчас в силу ущербности словесной составляющей телевизор комфортнее смотреть без звука, наделяя происходящее собственным пониманием или просто наблюдая за видеорядом. Многие общественные катаклизмы проистекают от того, что власть даже не пытается говорить с социумом о проблемах государственного строительства. Общество ставят перед фактом, и никакого обсуждения, обмена мнениями. Да и говорят они на разных языках. Поэтому между властью и обществом должны быть толмачи, некие посредники, которые переводили бы с русского на русский и способствовали взаимопониманию. Вавилонское смешение языков также является помехой. После трагических потрясений XX века мир пришел к идее одного общего международного языка.

В современном мире коммуникаций и глобализации необходимо знание нескольких языков. Каковы же здесь место и роль русского языка? Они определяются качеством человеческого материала, говорящего на этом языке, либо влиянием страны на мировую политико-экономическую жизнь. Каковы же перспективы русского языка? Интерес в мире к русской культуре сохранялся всегда. Чего, к сожалению, нельзя сказать о русском языке. С распадом СССР он заметно сдал свои позиции во всех постсоветских республиках, кроме, разумеется, России. И Кыргызстан тут не исключение. Но понимаем ли мы масштабы опасности возможного исчезновения русского языка в нашей стране? Не секрет, что постулат «богат и велик русский язык» стал терять актуальность для большинства населения Кыргызстана. Судьба языка – тема, которая вряд ли оставит равнодушным хотя одного мыслящего человека. Очевидно, что влияние, пропаганда и сам русский язык существенно изменяются на глазах нашего поколения. Радоваться или огорчаться? Сопротивляться или покорно принимать это?

Три крупные социальные встряски – перестройка и две революции – затронули не только народ, но и язык. Под влиянием социальных и экономических перемен заметно уменьшились как возможности освоения русского языка, так и количество русскоязычных носителей.

Печально, что в постсоветское время в обществе как-то разом снизился уровень грамотности. Не стало никаких правил и норм правописания и произношения.

Интернет стал средством общения для многих людей. Посещая различные сайты, чаты, форумы, общаясь по электронной почте, нетрудно заметить, что в виртуальном пространстве слова русского языка часто употребляют не по правилам. Современная молодёжь старается общаться на упрощённом до примитивизма языке. Это уже негативно сказывается на речевой культуре подрастающего поколения. Безграмотность в современном информационном поле, агрессивно захватывающая все общество, должна признаваться пороком, а писать и говорить правильно должно считаться престижным. Следует повышать культуру речи и овладевать нормами языка.

Появившись на голубом телеэкране в 12-летнем возрасте, ведя в те далекие времена две русскоязычные программы «Час пик» и «Всем – всем, добрый день!», я сегодня четко осознаю, что состоялась как личность и добилась чего-то в жизни не только благодаря труду, упорству и терпению, но и знанию языка Пушкина и Толстого. Зачастую представляя Кыргызстан далеко за его пределами, ведь за плечами 72 международных награды, в любой стране мира при встрече с русскоязычными носителями происходит ясное осознание того, что русский язык для меня лично является тем культурным мостом между странами и этносами, который помогает созидать, творить, мыслить, полнее раскрывать и использовать творческий потенциал.

К сожалению, сегодня появились множество факторов, которые являются настоящей угрозой для продвижения

и процветания русского языка в стране – это отток профессиональных преподавателей, журналистов, представителей интеллигенции, сокращение часов преподавания в школах, вузах, заметное сужение повседневного общения между жителями разных регионов, отсутствие возможностей у некоторых слоев населения общения с носителями языка, а также совершать туристические поездки в Россию, сокращение подписки на русскоязычные печатные издания, нехватка словарей и новых учебников в библиотеках как в центре, так и на местах, расширение зон и сфер жаргона в устной и письменной речи.

Это служит одной из серьезных причин того, что сегодня оглушение и деградация общества принимают угрожающие масштабы. С каждым годом все больше становится «незнаек», которые не просто не читали, но даже и не слышали о русских классиках, да что греха таить, не знакомы и с отечественными прозаиками и поэтами. Каковы же перспективы русского языка? Несмотря на определенный спад интереса в современном Кыргызстане к русской культуре в уже обозримом будущем русский язык займет подобающее ему место, вернется на прежние позиции. Я в это верю безгранично и без всякого преувеличения!

### *Нам пишут*

Ковус Аллануров,  
студент медицинского факультета КРСУ

#### **Что дал мне русский язык?**

Мой отец считал, что наряду с родным я должен владеть и русским языком. Это пригодится мне в будущем. Он оказался прав.

После окончания школы, опять же по совету отца, я решил продолжить образование в Кыргызско-Российском Славянском университете, где преподавание ведется на русском языке. Выбор был сделан в пользу медицины. С помощью русского языка я лучше осваиваю будущую профессию врача. Расширяется мой словарный запас как в медицинской терминологии, так и в разговорной речи. На занятиях по русскому языку, кроме грамматики и правил орфографии, мы узнаем много слов из области медицины, читаем специальные тексты, составляем диалоги, которые на практике помогут нам общаться с больными. За два с половиной года учебы было много моментов, когда именно русский язык открывал для меня двери в тайны науки.

Много слов узнал и из общения с однокурсниками. Я стал использовать в речи русские пословицы, фразеологизмы, афоризмы.

Впереди еще годы учебы, но мне кажется, что я становлюсь богаче с каждым днем. Мое богатство – это знания, получаемые на русском языке в КРСУ. Познавая русский язык, я глубже познаю культуру русского народа, его душу, его мир.





## Краски лета в морозный день

**Иннокентьева Нюргуяна Николаевна,**

*Член Союза художников Кыргызской Республики*

За окном стоял морозный декабрьский день, какие не часто случаются в это время в Кыргызстане. Ртутный столбик упрямо застыл на отметке минус 15 градусов. Но в помещении на стене я внезапно увидел горный склон, покрытый алыми маками и щедро залитый золотом летнего солнца. От этого небольшого холста повеяло таким удивительным теплом, что, казалось, сама картина источает поток воздуха запечатленного на полотне лета.

Так я впервые открыл для себя художницу Нюргуяну Иннокентьеву. Знакомство с ее работами заставило вспомнить про добрую фею из старой сказки. Судя по всему, эта фея отметила Нюргуяну в младенчестве и положила ей в колыбельку щедрый солнечный дар.

Родилась Нюргуяна Николаевна Иннокентьева в 1974 году в городе Якутске, где прошло ее детство, и где 19-летней она окончила с отличием художественное училище. Однако период ее становления как живописца и основные вехи творчества связаны с Кыргызстаном. Именно в Бишкеке, в Кыргызском государственном

музее изобразительных искусств состоялось первое знакомство зрителей с творениями Н. Иннокентьевой. Произошло это в 1995 году на республиканской весенней выставке.

Ее работы не остаются незамеченными. Вскоре она становится студенткой факультета живописи Московского государственного академического художественного института им. В.И. Сурикова. В 2002 году она не просто с отличием оканчивает его, но и становится на два года стипендиатом Союза художников России.

Впрочем, присуждение данной стипендии явилось результатом победы Иннокентьевой на творческой выставке-конкурсе «Весенний салон – 2002» в Москве, где она стала одним из лауреатов.

По возвращении в Бишкек Нюргуяна с головой уходит в работу. Уже в этом же 2002 году она участвует в республиканской осенней выставке. В 2003 году ее работы выставляются на четырех художественных выставках в Бишкеке и в Москве. В этом же году она становится членом Союза художников Кыргызстана.

Стихия Нюргуяны Иннокентьевой – пейзаж, натюрморты, портреты близких и дорогих ей людей. Глубокий реалист, она влюблена в природу Кыргызстана, в дары его щедрой земли, в своих современников. И все это она изображает с нежностью и бесконечным ко всему сущему интересом.

За неполные 10 лет активного творчества художницей создано около 60 живописных полотен, которые выставлялись на 30 международных, республиканских

персональных выставках в Бишкеке, Москве, Астане. Многие ее работы находятся в частных коллекциях нашей республики, в странах ближнего и дальнего зарубежья.

С 2005 года Нюргуяна Николаевна Иннокентьева передает свои знания и незаурядное мастерство учащимся Кыргызского государственного художественного училища им. С.А. Чуйкова.

*В. Римов*



*Настольгия, х/м, 50 × 60 см*



*Будет хлеб, х/м, 50 x 40 см*



*Полдень, х/м, 40 x 60 см*



*Фестиваль в «Кошой-коргоне», х/м, 120 x 70 см*



*Лето, х/м, 120 x 70 см*

**К. К. Умуралиева,**

заместитель заведующего отделом  
Комитета по регламенту Жогорку Кенеша  
и этике госслужащих,  
кандидат филологических наук

## Без расхождений в текстах документов

*Политики, парламентарии, эксперты нередко отмечают несоответствия в текстах одних и тех же нормативных правовых актах на государственном и официальном языках, что создает определенные проблемы и вызывает немалые разночтения и трудности. Чтобы как-то сгладить острые углы взаимонепонимания, в парламенте республики был проведен круглый стол «Обеспечение аутентичности текстов нормативных правовых актов в Жогорку Кенеше. Проблемы и решения». Его организаторами выступили USAID и Жогорку Кенеш. В работе круглого стола участвовали законодатели, специалисты ведущих вузов республики, юристы, переводчики, независимые эксперты.*

*На обсуждение участников было представлено 10 докладов и сообщений. Одним из докладчиков была зам. заведующего отделом Комитета по регламенту Жогорку Кенеша и этике госслужащих Калича Умуралиева.*

*В третьем номере журнала «Русское слово в Кыргызстане» за 2011 год опубликована статья «Русский язык как ресурс кыргызской государственности» о роли русского языка в становлении официального стиля кыргызского языка. В продолжение этой темы – статья К. Умуралиевой, подготовленная в рамках программы повышения квалификации госслужащих КР при финансовой поддержке Российской Федерации.*

Жизнь общества и государства требует упорядоченности и стабильности. Без правил поведения нельзя наладить совместное существование и деятельность людей. Право и выступает официально установленным сводом формализованных норм общественного поведения. Возведение норм и принципов естественного права, социальных потребностей и интересов граждан в закон составляет содержание законоотворчества.

Уровень и культура законоотворчества, качество принимаемых правовых актов – показатель цивилизованности и демократизма общества.

После обретения независимости Кыргызстан встал перед проблемой совершенствования законодательства, вызванной переходом к рыночным отношениям. В обществе исчезли одни и одновременно появились другие реалии, которые было необходимо закрепить законодательно.

В настоящее время в связи с многократным увеличением объема правового регулирования и нормативно-правового массива возрастает значимость юридической техники. Потребность в унифицирующих нормах, в процедурах технико-юридического плана, в специальном лингвистическом и юридическом анализах законопроектов становится более насущной.

Кроме этого в многоязычных странах к общим проблемам качества законодательства добавляются вопросы адекватности перевода текстов законов. К таким странам относится и Кыргызстан, в котором кыргызский язык является государственным языком, а русский – официальным. Практикуется, как правило, написание текста законов на русском языке, но при выявлении разногласий в языковых вариантах законов за основу принимается вариант на госязыке.

К сожалению, качество текстов законов на государственном языке оставляет желать лучшего. Это связано со многими причинами, одной из которых являются погрешности перевода. В некоторых законодательных актах нет перевода отдельных слов и целых словосочетаний. Например, во втором абзаце части 2 статьи 20 Конституции не переведено с официального на государственный язык слово «права» в словосочетании «ограничивающих права и свободы». То же произошло в статье 108 Конституции. В пункте же 7 части 4 статьи 74 Конституции не переведено словосочетание «и в случаях, предусмотренных законом».

Кроме этого, например, в тексте Конституции в части 2 статьи 96 слово «кол-

легий» переведено на государственный язык в единственном числе, тогда как в составе Верховного суда имеется несколько коллегий. Эта ошибка может привести к юридическим коллизиям.

Но особую проблему составляет перевод юридических терминов, используемых правотворческой практикой.

Юридический термин – употребляемое в законодательстве и вошедшее в юридическую практику слово или словосочетание, являющееся обобщенным наименованием юридического понятия, имеющего точный и определенный смысл, и отличающееся смысловой однозначностью. Все юридические термины, употребляемые в юридической науке и законодательстве, подразделяются на три группы: общепотребимые; специально-технические; специально-юридические.

Юридическая терминология характеризует особенность законодательного стиля. Как заметил немецкий правовед Рудольф фон Иеринг, благодаря юридической терминологии происходит экономия сотни слов. Терминологическая развитость законодательства, по мнению правоведа А. Д. Керимова, свидетельствует об уровне культуры законотворчества. Чем богаче терминологический фонд, подробнее отработана и шире используется законодательная терминология, тем в большей мере достигается устойчивость, эффективность и лаконичность закона. Существует мнение, что «употребление в законе исключительно терминов – это идеал, к которому право стремится и которого оно никогда не достигнет из-за сложности самой действительности, составляющей предмет права и его цель» (В.М. Коган).

Это основной и наиболее информативный пласт законодательства. Занимая в законах относительно небольшой объем, юридическая терминология несет основную смысловую нагрузку.

Насыщенность законодательного текста терминами в значительной мере определяется профессионализмом разработчиков законопроекта. Количество терминов, их сочетание друг с другом может быть самым различным, что зависит от темы, идеи законодательного текста, культуры законодателя. Так сказать, терминованность законодательного языка в решающей мере обусловлена свойствами права. Норма права, как известно, представляет собой обобщение, типизацию определенных жизненных ситуаций, что находит выражение в словах-терминах.

В любом языке формирование терминологического фонда идет через обозначение нового юридического понятия языковым средством собственного языка, (своеязычие), а также через заимствование из другого языка, из которого это новое понятие вошло в язык, (чужезычие).

### *Формирование юридической терминологии кыргызского языка через своеязычие*

#### **1. Чрезвычайный**

В юриспруденции есть такое понятие как «*чрезвычайные суды*», которые толкуются как особые судебные органы, создаваемые в исключительных случаях (война, действие чрезвычайного положения, революция, государственный переворот). В русском языке слово «*чрезвычайный*» имеет два значения: 1. «*превосходящий*

*все обычное, исключительный*» (чрезвычайное происшествие), 2. «*экстренный, специально назначенный, принятый, предоставленный для чего-либо*» (чрезвычайные меры, съезд) (ТС, стр. 684, 4 том).

Этот термин в «Русско-кыргызском толковом словаре юридических терминов и понятий» обозначается как «*өзгөчө соттор*». Это находит отражение в различных законах, например, в Законе «О Верховном суде Кыргызской Республики и местных судах». Но в тексте Конституции 2010 года для обозначения этого понятия вводится обозначение «*атайы бөтөнчө соттор*». Данное переименование имеет под собой основу, т.к. в словаре К. Юдахина слово «*атайы*» переводится как 1. «*нарочно намеренно, специально, умышленно*» и 2. «*(офиц.) чрезвычайный*». При этом слова «*бөтөнчө*» и «*өзгөчө*» не имеют в своей семантике компонента чрезвычайности, экстренности, переводятся как «*иначе, по-другому, особенно, особый, своеобразный*». Для передачи семантики «*чрезвычайности*» в кыргызском языке есть слово «*кокус*» – «*неожиданный, нечаянный, вдруг*». Поэтому, необходимо этот вопрос пересмотреть и утвердить один термин, имеющий значение «чрезвычайный».

#### **2. Обвинение и вина**

В русском языке есть слово «*вина*» со значением «*проступок, преступление*». От него образовано слово «*обвинение*» со значением «*признание, объявление кого-либо виновным*». Эти слова в законодательном стиле становятся терминами: «*если вина подсудимого доказана*», «*выдвинуть обвинение против стороны ответчиков*» и т.д.



В кыргызском языке есть два слова со сходным значением, арабское «*айып*», которое имеет как значение «*вина, провинность*», так и значение «*штраф*», и иранское «*күнөө*», имеющее значение «*грех, вина, проступок, провинность*». Эти два слова в различных словообразовательных моделях используются в юридической терминологии, нередко подменяя одно другим. Например, в части 2 и 3 статьи Конституции слово русского языка «*обвинение*» в одном случае переводится производным от слова «*айып*», а в другом – от «*күнөө*».

В статье 322 Уголовно-процессуального кодекса понятие «*обвинение*» обозначается словом «*айып*», а в 164 статье слово «*айып*» используется для обозначения понятия «*штраф*».

<p><b>Обвинение</b></p> <p>Президент может быть отрешен от должности только на основании выдвинутого Жогорку Кенешем <i>обвинения</i> в совершении преступления, подтвержденного заключением Генерального прокурора о наличии в действиях Президента признаков преступления.</p>	<p><b>Айып</b></p> <p>Президенттин аракеттеринде кылмыш белгилери болгону жөнүндө Башкы прокурордун корутундусу менен бышыкталган Жогорку Кеңеш тарабынан кылмыш жасагандыгы жөнүндө <i>коюлган айыптын</i> негизинде гана Президент кызматынан четтетилиши мүмкүн</p>
<p><b>Обвинение</b></p> <p>Решение Жогорку Кенеша о выдвижении <i>обвинения</i> против Президента для отрешения его от должности</p> <p>&lt;...&gt; после выдвижения <i>обвинения</i> против Президента. Если в этот срок решение Жогорку Кенеша не будет принято, <i>обвинение</i> считается отклоненным.</p>	<p><b>Күнөө коюу</b></p> <p>Президентти кызматтан четтетүү үчүн ага каршы <i>күнөө коюу</i> жөнүндө Жогорку Кеңештин...</p> <p>Президентке каршы <i>күнөө коюлгандан кийин</i>. Эгерде бул мөөнөттө Жогорку Кеңештин чечими кабыл алынбаса, <i>коюлган күнөө</i> четке кагылды деп эсептелет.</p>

Возникает необходимость упорядочения и приведения к единообразию применения этих слов для обозначения конкретных юридических понятий.

### 3. Признавать

В юридической лексике русского языка в качестве термина используется слово «*признавать*»: признает неконституционными, признает утратившими силу, признается разнообразие форм собственности и т.д. В пункте 1 части 6 статьи 97 Конституции, части 5 статьи 17 и других статьях Закона «О нормативных правовых актах Кыргызской Республики» на государственном языке для обозначения этого понятия используется слово «*табат*»: «Конституцияга ылайык эмес деп табат», «күчүн жоготту деп табылууга».

Вместе с тем, в части 1 статьи 12 Конституции данное слово переведено на государственный язык как «*таанылат*»: «менчиктин ар кандай түрлөрү таанылат».

Полагаем, что более целесообразно использовать в качестве аналога термина «*признать*» слово «*таанылсын*» и закрепить его в законодательном стиле кыргызского языка.

## Формирование терминологии через чужезычие

### 1. Надзор и контроль

В законодательной лексике употребляются такие термины, как «*надзирать*» и «*контролировать*». Они, являясь близкими по смыслу, например, надзирать – это «вести наблюдение, надзор за кем-либо или чем-либо, неся за это ответственность»,

а контролировать – «проверять», все-же отличаются. Более того, в юридическом понятийном аппарате эти два слова употребляются как разные термины. Контрольными функциями обладают парламент, счетная палата. Конституционная палата является судебным органом, осуществляющим конституционный контроль. Надзорными же функциями обладает такой орган, как прокуратура. В кыргызской юридической лексике данные понятия смещаются. В данном случае для термина «*надзирать*» целесообразно использовать кыргызское слово «*көзөмөлдү*», а для термина «*контроль*» – использовать заимствование из русского языка «*контролдуу*».

### 2. Недра

В статье 4 Конституции слово «*недра*» переведено как «*кең байлыктары*». Данный перевод не соответствует семантике этих слов. Слово «*кең*» является заимствованием из иранского языка и обозначает «1. Рудник, прииск, 2. Ископаемые, руда», слово же «*байлык*» обозначает богатство, т.е. словосочетание «*кең байлыктары*» обозначает понятие «*ископаемые богатства*». Вместе с тем, в «Русско-киргизском словаре» под редакцией К. Юдахина слово «*недра*» переводится как «*жер асты*» или «*жер ичи*». Поэтому вольное использование этих слов не позволяет говорить о точности передачи смысла правового отношения.

### 3. Оперативный розыск

В терминологии уголовного судопроизводства употребляется термин «*оперативно-розыскной*». Слово «*оперативный*» пришло из латыни от слова

«*Opertio*», означающее действие, и согласно Толковому словарю русского языка под редакцией С.И. Ожегова означает «*непосредственно, практически осуществляющий что-нибудь*». На государственный язык данное словосочетание переводится «*изин суутпай издөө*», что означает «*розыск по неостывшим следам*». Вместе с

тем оперативный розыск не всегда проводится по горячим следам. В «Русско-киргизском словаре» под редакцией К. Юдахина слово «*оперативный*» переведено как «*оперативдүү*», что и должно быть использовано в юридической терминологии, как «*оперативдүү издөө*».

### Из рекомендаций «круглого стола»

*Проектная группа Жогорку Кенеша, работавшая в рамках российского гранта над проблемой аутентичности текстов нормативных правовых актов, для улучшения их качества считает необходимым:*

1. Создать лингвистическую службу Жогорку Кенеша, в функции которой войдут обеспечение аутентичности текстов на государственном и официальном языках, а также контроль исполнения законодательного стиля русского и кыргызского языков.

2. Закрепить в Законе «О регламенте Жогорку Кенеша Кыргызской Республики» и в статье 24 Закона «О нормативных правовых актах Кыргызской Республики» нормы о предоставлении к третьему чтению сопоставительной таблицы окончательных текстов законопроекта на государственном и официальном языках.

3. Создать национальную комиссию по законодательному стилю кыргызского языка для проведения ревизии юридических терминов, принятия их окончательного варианта на основе всестороннего обсуждения, проведения научных конференций с участием членов Терминологической комиссии, представителей ВУЗов, работников органов прокуратуры, суда, следствия и общественности с целью законодательного их закрепления.

4. Разработать учебную дисциплину «Законодательные стили русского и кыргызского языков» и включить ее в программы обучения в юридических вузах. Провести соответствующую корректировку содержания учебников и курсов лекций по общей теории государства и права.

**К.Д. Добаев,**

*доктор педагогических наук,  
профессор*



## Национально-культурный компонент значения слова

Обучая неродному языку, мы имплицитно погружаем ученика в духовную атмосферу, в культуру, традиции народа – носителя этого языка. Обучая кыргызскому языку, мы даем возможность русскоязычным детям глубже познать культурные ценности кыргызского народа.

В лингводидактике вопросы, связанные с проблемой соотношения языка и действительности, языка и общества, языка и истории, языка и культуры, принято называть лингвострановедением.

Основные аспекты лингвострановедения освещены в исследованиях Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова, Л.А. Шеймана, А.А. Брагина, Э.И. Тамм и др.

Лингводидактическое описание лексики с национально-культурным значением является одним из условий комплексного подхода к языковым явлениям (лексике). Оно ускоряет процесс овладения неродным языком, ибо «затрагивает существо коммуникативного преподавания языка» (Верещагин Е.М., Костомаров В.Г., 1984. – С.17).

Известно и то, что языковым уровнем, на котором наиболее эксплицитно выражаются особенности национальной культуры, является лексическая система, ибо «как название, как указание на предмет слово является вещью культурно-исторической» (Виноградов В.В., 1947. – С. 13). Слово вмещает в себя, накапливает и хранит знания об окружающем нас мире; оно – коллективная память носителей языка, «памятник культуры», зеркало прошлого и настоящего нации; ключ к пониманию уклада, образа жизни соответствующего народа, вообще ключ к знаниям. Ю.Д. Дешериев отмечает, что «особенности языка, его структурных элементов не отражаются во всех сферах культуры, тогда как все сферы культуры, их структура и структурные элементы, выделяемые общественным сознанием, должны всеобъемлюще отражаться в языке» (Дешериев Ю.Д., 1980. – С. 9).

Анализ и описание лексики с национально-культурным компонентом значения осуществимы лишь при понимании

феномена культуры как адаптированного механизма, взаимодействующего с языковыми речевыми и этническими (психобиосоциальными) механизмами. (Этнопсихоллингвистика, 1988. – С.3). Иными словами, описание этнокультуроведческой лексики должно вестись с учетом особенностей триады «этнос – язык – культура», что позволяет судить не о поверхностных, а о глубинных структурах лексических единиц, обозначающих реалии специфического характера.

Что же вкладывается в понятие «этнокультуроведческая лексика?» Чем оно отличается от понятия «страноведческая лексика»?

Этнокультуроведческая лексика – это слова, обозначающие реалии материальной и духовной культуры народа – носителя языка, особенности его быта, нравов, традиций. Если говорить о методике преподавания кыргызского языка в конкретном случае (в школах с русским языком обучения), то здесь этнокультуроведческий аспект языка призван знакомить учащихся не кыргызской аудитории с историей и культурой кыргызского народа через посредство и в процессе изучения его языка. Т.е. язык выступает как средство не только общения между людьми, но и познания действительности, развития личности, ее кругозора, мировоззрения.

В связи с этим закономерное в методике обучения иностранным языкам понятие «страноведческая лексика» требует обязательных корректив применительно к проблеме изучения кыргызского языка как неродного. В условиях единой государственной и социокультурной общнос-

ти Кыргызстана учащиеся русскоязычной школы живут в той же стране, что и носители национального языка, а значит этнокультуроведческий материал отражает сугубо национально-культурные черты и особенности новой для обучаемых этнической культуры.

Таким образом, вслед за Л.А. Шейманом, слова с национально-культурным значением будем называть «этнокультуроведческой лексикой» / Шейман Л.А., 1978. – С.69/.

Описание этнокультуроведческой лексики кыргызского языка в учебных целях позволит выявить и интерпретировать те культурно-языковые реалии, которые вызывают определенную трудность в процессе обучения кыргызскому языку в начальной русскоязычной школе.

Как показывает практика обучения кыргызскому языку в русскоязычной школе, учителя испытывают серьезные трудности при толковании слов, обладающих этнокультуроведческой ценностью. Трудности обусловлены отсутствием какого-либо материала информационно-разъяснительного характера, недостаточным знанием методики лингводидактического описания этнокультуроведческой лексики, неумением учащимися правильно использовать родной язык в определенной этнокультуроведческой ситуации.

Особую значимость в лингвистическом описании этнокультуроведческой лексики приобретают семантические элементы, связанные со своеобразиями жизни и культуры народа. Эту семантику слова Н.Г. Комлев называет культурным компонентом значения слова. Он отмечает:

«Слова языка как социального явления несут на себе отпечаток жизни общества, его материальной и духовной культуры» (Комлев Н.Г., 1966. – С.46).

В связи с этим национальное своеобразие языка и связанное с этим своеобразие формы выражения мысли возникает в результате того, что значение слова получает особые семантические, эмоциональные стилистические оттенки. Коннотативные оттенки значения слова связывают его непосредственным образом с жизнью определенного языкового коллектива – бытом, сложившейся социальной структурой. Так, в разных этнокультуроведческих условиях предметно-логическое значения слова, которое носит как бы общечеловеческий характер, оказывается национально-специфическим. Например, при сравнении слов «*күн*» в кыргызском и «*солнце*» в русском мы можем отметить национально-специфическое в значении этих слов. «*Күн*» в кыргызском языке обозначает, во-первых, «*день, сутки*». Например: «*күн өттү*» – «*день прошел*», «*эки күн*» – «*два дня*». Во-вторых, «*время, эпоха*». Например: «*күн кетип калды*» – «*время прошло*», «*күнүндө күркүрөгөн*» – «*в свое время гремел*». В-третьих, «*погода*». Например, «*күн ачык*» – «*погода ясная*», «*күн жаап турат*» – «*идет дождь*». Или взять такие слова, как «*агай*» и «*эжей*». Эти слова не имеют эквивалентов в русском языке, они специфичны для кыргызского языка. Так обычно обращаются учащиеся школ и вузов к учителю, преподавателю. К мужчине обращаются – «*агай*», к женщине – «*эжей*».

Вместе с тем, слова с национально-культурным компонентом благодаря язы-

ковым контактом и межнациональному общению могут быть межязыковыми и понятийно – эквивалентными. Например, кыргызское слово «*боорсок*», обозначающее обжаренные в масле кусочки теста, не переводится на другие языки, в том числе и на русский, однако претерпевает фонетические изменения. Естественно, что при овладении учащимися русскоязычной школы кыргызской лексикой подобные слова особому описанию и семантизации не подлежат.

В современной лингвистической науке К.М. Верещагин и В.Г. Костомаров разработали лингвострановедческую теорию слова, которая несколько отличается от теории слова, принятой в лексикологии и лексикографии (Верещагин К.М., Костомаров В.Г., 1978, 1980).

Согласно концепции Верещагина и Костомарова лингвострановедческая теория выделяет в семантике слова и в лексической системе языка в целом такие компоненты, в которых зафиксированы особенности культуры и обыденное сознание народа – носителя этого языка. Эти особенности не всегда выражаются в значениях слов и, как правило, не отражаются в словарях. Данная теория представляет, на наш взгляд, интерес для методики преподавания кыргызского языка в русскоязычной школе, так как она позволяет в нужной языковой ситуации сочетать его обучение с этнокультуроведческими толкованиями и их уяснениями, и тем самым на более высоком уровне решать практические, а также общеобразовательные и воспитательные задачи.

К.М. Верещагин и В.Г. Костомаров считают, что содержание слова является

членимым и включает лексическое понятие и лексический фон, которые в свою очередь делятся на более элементарные составные части – семантические доли (СД). Те СД, которые обеспечивают классификацию предмета, входят в состав лексического понятия слова. Остальные понятийные семантические доли составляет лексический фон. / Верещагин К.М., Костомаров В.Г., 1980. – С.25/.

Таким образом, слова одного языка, отличающиеся своими лексическими фонами от эквивалентных иноязычных слов, называются фоновыми. В качестве примера проиллюстрируем расхождение слов «ооз» – «рот» на уровне лексического фона.

Если в описании слова «рот» дается характеристика: «полость между верхней и нижней челюстями, снаружи закрытая губами», то в кыргызском языке слово «ооз» обозначает входное отверстие «мылтыктын оозу» – «дуло ружья», «каптын оозу» – «отверстие мешка», «алтын ооз ордо» – «златовратый дворец» – передняя лунка на доске при игре в тогуз кумалак. Поэтому незнание фона слова «ооз» и других подобных фоновых слов может привести к неправильному пониманию высказывания и нарушению процессов коммуникации в целом.

Наиболее ярко особенности национальной культуры отражаются в той части лексики, которая обозначает реалии жизни кыргызского народа, ибо в них наглядно проявляется связь между языком и обществом, языком и культурой.

Незнание лексического фона и слов-реалий является основной причиной непонимания смыслового содержания пере-

даваемой информации. Так, у учащихся русскоязычной школы, изучающих кыргызский язык и не знающих лексического фона слова «базар», могут вызвать недоумение высказывания такого рода: «Базар качан?» – «Какого числа воскресенье?» Слово «базар» в понимании кыргыза – это не только рынок, базар, но и воскресенье. И поэтому часто можно слышать такие выражения: «базарга чейин» – «до воскресенья», «базардан кийин» – «на следующей неделе», «базар сайын» – «по воскресеньям».

Таким образом, этнокультуроведческая лексика наиболее ярко отражается при рассмотрении фона соответствующего слова. Лексический фон предполагает не только выявление этнокультуроведческих сведений, неизвестных учащимся-билингвам, но и презентацию содержания лексической единицы, подлежащей усвоению. Лексический фон способствует описанию слова в совокупности связанных с ним слов. Описание фонового слова протекает в его взаимосвязи с целым рядом атрибутивных сочетаний, с устойчивыми именными словосочетаниями, в сопряжении с некоторыми словами определенной тематической группы, глагольными словосочетаниями и т.д. Описание лексического фона слова с одновременным раскрытием его тематической сочетаемости позволит иметь полное представление о характеристике этнокультуроведческой лексики. Анализ лексического минимума для русскоязычной начальной школы показывает, что в нем содержится около 20% слов от существительных этнокультуроведческой принадлежности. Так, по теме «Школа» в названную тематическую группу вошли

слова: *агай, эжей*; по теме «Семья»: *аба, эже, карындаш, синди*; по теме «Пища»: *боорсок, жарма, бозо, бешбармак, камыр, кесме*; по теме «Музыкальные инструменты»: *комуз, ооз комуз, чоор, кыяк*; по теме «Квартира» – *шырдак, ала кийиз, көшөгө, туш кийиз* и т.д.

Дадим краткий комментарий некоторым приведенным словам: «*аба*» – почтительное обращения младшего брата или сестры к старшему брату, «*эже*» – почтительное обращения младшего брата или сестры к старшей сестре; «*бозо*» – национальный напиток, изготавливаемый из муки, кукурузы, пшеница; «*комуз*» – национальный музыкальный трехструнный инструмент; «*шырдак*» – национальный,

сшитый в два слоя орнаментированный войлочный ковер.

В целом в лексическом минимуме кыргызского языка для начальной и основной школы слова с национально-культурным компонентом значения присутствуют почти во всех темах, предусмотренных программой. В основном это исконно кыргызские слова, связанные с традицией, бытом, культурой народа.

Этнокультуроведческое описание таких слов позволит лучше организовать лексическую работу, даст возможность глубинно подойти к семантике слова, являющейся условием его адекватного понимания.

### Список литературы

- Ахманова О.С. *Очерки по общей и русской лексикологии*. – М.: Учпедгиз, 1957. - 295 с.
- Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов*. – М.: Советская энциклопедия, 1966. - 607 с.
- Брагин А.А. *Соответствия и несоответствия между языками в процессе обучения // Сопоставительная лингвистика и обучение неродному языку*. – М.: Наука, 1987. - С. 208-217.
- Верещагин К.М. *Заметки о монографии У.Вайнраха «Языковые контакты» // Вопросы происхождения речи и обучения языку*. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1967. - С. 118-140.
- Дешериев Ю.Д. *О кыргызском языке и истории его исследования // Развитие младописьменных языков народов СССР*. – М.: Учпедгиз, 1958. - С. 98-104.
- Костомаров В.Г. *Принципы отбора лексического минимума // Русский язык в национальной школе, 1963, №1*.
- Костомаров В.Г. *Изучение лексического значения и сочетаемости слов // Русский язык в национальной школе, 1958, №2*. - С. 39-44.
- Комлев Н.Г. *О культурном компоненте лексического значения // Вестник Московского ун-та: Филология, 1966, №5*. - С. 43-51.
- Шейман Л.А. *Об учете этнокультуроведческой лексики в русскоязычных курсах для нерусских учащихся // Русский язык в национальной школе, 1978, №5*. - С. 69-78.



Из предисловия к книге  
«Кыргызское слово в русском языке»



На современном этапе общественной жизни в региональную сферу функционирования русского языка вошли тысячи кыргызских слов, в числе которых большое место занимают имена собственные (топонимы, антропонимы и др.), а также лексические заимствования, вызванные интенсификацией рыночных отношений (названия фирм и офисов, различных региональных объектов, реклама).

В функциональном контакте с кыргызским языком русский язык ситуативно осваивает новую лексику, трансформируя ее в соответствии с нормами своей орфоэпии и орфографии. Этот стихийный процесс языкотворчества нуждается в научном осмыслении, установлении правил транслитерации и практической транскрипции кыргызской лексики в новой (в данном случае – русской) языковой среде. Заим-

ствование и транслитерация кыргызской лексики в русском языке в условиях новой социальной действительности выходит за рамки лингвистических интересов и представляет собой серьезную проблему для гражданского общества, поскольку непосредственно вторгается в сферу человеческих отношений, межнациональный и межкультурный диалог.

Некоторые разночтения, которые сплошь и рядом наблюдаются при буквенной передаче кыргызских собственных имен на русский язык, создают гражданско-правовые проблемы при оформлении государственных документов, в решении юридических, имущественных споров.

Разновариантность написания кыргызских топонимов в русских текстах нарушает принцип адресной точности. Так, кыргызское название местности Таш-Дөбө по-русски приобретает несколько адресов: *Таш-Тюбе*, *Таш-Добо*, *Таш-Дюбе* и т.д.

Транслитерация кыргызских имен и фамилий также создает неоднозначные коммуникативные ситуации. И не только в русском начертании. Имя *Асан* или *Алмазбек* по написанию совпадают в кыргызском и русском языках. Но кыргызское *Үсөн Жапаров* трансформируется в русской буквенной передаче в *Усен Джапаров*, что в делопроизвод-

стве и в электронной сети создает ситуации разночтения.

Практика транслитерации кыргызской лексики в русском языке задает лингвистам новые вопросы. Как писать, например, по-русски название кыргызской фирмы «Умут и К<sup>о</sup>»? *Умут* и *Умют*? Или путем перевода – *Надежда*?

В региональной сфере функционирования русского языка, особенно в условиях кыргызстанского билингвизма, число кыргызских заимствований возрастает многократно, обогащая тем самым словарный состав русского языка. Так, в тюркизмах наряду со словами *аул*, *кишлак*, *Ала-Тау* новые заимствования *аил*, *кыштак*, *Ала-Тоо* определяются как кыргызские заимствования.

Русский язык, функционирующий в Кыргызстане в качестве официального, активно осваивает заимствования из различных лексических пластов современного кыргызского языка. Выделяются по значимости следующие ресурсные источники:

– Кыргызский ономастикон. Русская транслитерация кыргызских имен и фамилий. (Например, *Усен Джапаров*, *Джаныбек Уметов* и т.д.).

– Кыргызская топонимика. Географические названия, территориальные объекты и т.д. (Например, *Ысык-Куль*, *Каракол*, *Кёкёмерен*, *Чатыр-Кель* и др.).

– Имена собственные и экзотизмы в произведениях кыргызского фольклора и художественной литературы при переводе на русский язык. Национальные реалии, обозначенные кыргызской лексикой,

в русскоязычных произведениях кыргызских писателей. (Например, в романах Ч. Айтматова, в повестях М. Байджиева).

– Кыргызская этическая лексика в межнациональном общении. (Например, *байке* – уважительное обращение к старшему, *агай* – обращение к учителю, *апа* – уважительное обращение к пожилой женщине).

– Кыргызская кулинарная лексика. Названия пищевых продуктов, напитков, блюд, изделий, распространенных в региональном обиходе. (Например, *чучук* – колбаса из конины, *максым* – напиток из заквашенного молотого зерна, *чалап* – кисло-молочный напиток и т.д.).

– Лексика из сферы кыргызстанской экономики и рекламы. Названия офисов, предприятий, фирм, банков, не подлежащие переводу.

– Административно-правовая лексика. Названия государственных, административных учреждений и должностей. (Например, *торага*, *Жогорку Кенеш* и др.).

Речь идет, следовательно, о реальном и потенциальном заимствовании и транслитерации множества кыргызских слов в русскоязычном освоении. Практика показывает, что транслитерация не упорядочена, и выходом из стихийно сложившегося положения должна стать подготовка проекта правил транслитерации заимствованной кыргызской лексики в русском языке, упорядочения ее написания, а также составление и издание соответствующих словарей для служебного и массового пользования.

## Поэзии чарующее слово

Русская поэзия в Кыргызстане многообразна и привлекательна. Творчество русских поэтов XIX-XX веков Пушкина, Лермонтова, Некрасова, Блока, Маяковского, Есенина и многих других в переводе на кыргызский язык представлено отдельными книгами, сборниками избранных сочинений, публикациями в периодической печати, в учебниках и хрестоматиях для школы. Известные кыргызские поэты постоянно переводили на родной язык русскую поэзию. Это стало для них университетом литературного мастерства, и в итоге русская поэзия заняла видное место в национальной кыргызской культуре.

Так исторически сложилось, что художественную словесность кыргызского народа составили богатейшее фольклорное наследие, акынская поэзия, письменная кыргызская литература и заимствования из русской литературы, освоенные на кыргызском языке.

В кыргызском культурном мире, начиная с 20-х годов прошлого века, всегда присутствовала русская поэзия в книжных собраниях общественных и личных библиотек, в сфере образования, в русскоязычной печати. Заметным явлением стало творчество русских поэтов-кыргызстанцев, и на богатом древе русской поэзии прижилась кыргызстанская ветвь. В 1931 г. в Москве вышли в свет стихи Александра Гитовича «Мы входим в Пишпек», во Фрунзе – «Песня о горных орлах» Семена Дунаева, В следующем году во Ржеве – «Передовой пост» Сергея Фиксина. В них были представлены стихи, обозначившие кыргызскую тему в русской поэзии. Впоследствии в нарастающем темпе появились

десятки, сотни сборников стихов русских поэтов-кыргызстанцев, тех, кто здесь жил и трудился, и тех, кого вдохновила кыргызская тема.

Поэтическое творчество Сергея Фиксина, Евгения Колесникова, Александра Никитенко, Михаила Ронкина, Светланы Суловой, Вячеслава Шаповалова, Михаила Синельникова и произведения многих других неназванных здесь поэтов составляют обширную антологию русской поэзии Кыргызстана. Но есть в ней место для привлекательных страниц, знакомящих с кыргызскими поэтами, пишущими стихи на русском языке. Их довольно много в Кыргызстане, потому что здесь во второй половине 20-го века двуязычие стало распространенным явлением и питательной средой для русскоязычного творчества кыргызских писателей. Отличительной чертой этой новой литературы стало авторское национальное самосознание, кыргызская тематика, кыргызское слово в русском тексте и другие приемы стилистики, соотносимые с кыргызской языковой картиной мира.

В разное время в Кыргызстане на русском языке были изданы сборники стихов Асфандияра Булатова, Сабырбека Куручбекова, Хаита Муслимова, Амангельды Муралиева, Улана Токомбаева (Улан-Шер), Малики Шабаяевой. Пишут и публикуют русские стихи молодые люди, для которых двуязычие стало реальностью духовной жизни.

Русское стихотворчество в кыргызском исполнении – это и оригинальная поэзия, и свидетельство русскоязычной среды в Кыргызстане.



### **Муралиев**

#### **Амангельды Мурсадыкович**

Известный государственный деятель. Премьер-министр Кыргызской Республики в 1999-2000 гг. Первый вице-премьер-министр технического правительства в 2010 г.

*Из предисловия к книге лирики «Горный подснежник»:*

*«У этой поразительно талантливой поэзии есть своя внутренняя энергия: это энергия подснежника, невероятная сила, не бросающаяся в глаза, умение под толщей льда услышать космический зов весны и растопить маленькими слабыми лепестками непобедимые снега, перебороть безжалостную судьбу».*

*Чингиз Айтматов  
Вячеслав Шаповалов*

\* \* \*

Моя песня негромкая, лейся,  
Не умолкнуть тебе на ветрах.  
Сердце горца – лучи эдельвейса,  
Мысли горца – навеки в горах.

Горным солнцем навеки согрейся,  
Жизнь моя, одолевшая страх!  
Правда горца – огонь эдельвейса,  
Мысли горца – навеки в горах.

Кыргызстан мой, рассветом пролейся,  
Стань для мира ты солнцем впотьмах!  
Честь кыргыза – цветок эдельвейса,  
Мысли горца – навеки в горах.

### **Зимней ночью**

*По мотивам Касыма Тыныстанова*

В ночи горели две свечи,  
соприкасались две руки.  
Два юных пламени горели  
И трепетали две души,  
Одна с другою так близки...  
За окнами темнели ели.

Глядели ели свысока,  
Синели дальние снега,  
Березы стройные белели.  
В ночи горели две свечи  
И их неяркие лучи.  
Мир освещали, как умели...

В ночи горели две свечи,  
Шепча одна другой: Молчи! –  
Две жизни на себя смотрели,  
Две тени из толпы теней,  
Вдвоем встречая смену дней,  
Плечом к плечу в ночи сидели.

*Ош*

Вижу площадь, небо, парк и реку,  
 Слышу речь – дыхание Оша,  
 Город мой подобен человеку,  
 У него прекрасная душа.  
 Гор чиста алмазная корона,  
 Чистый воздух дарит Ак-Буура,  
 Звездный голос слышит потаённо  
 Золотая Сулейман-гора.  
 Древний Ош властительно прекрасен,  
 Взгляд его упрятан в ледниках,  
 Он над временем летящим властен,  
 Пусть всегда хранит его Аллах!

\* \* \*

Ошские адыры –  
 Нежны и плодородны,  
 Ошские тандыры –  
 Хлебом благодородны.  
 Ошская святыня  
 Сулейман-гора  
 Придает мне силы  
 Долга и добра.

\* \* \*

В Баткене – марево урюка!  
 И тени предков здесь проходят.  
 С полудня дальний ветер с юга  
 Напев неслышный свой заводит.  
 Торт-Куль синее долгим взглядом  
 Суровых снежных гор.  
 Мир – тот, где лед и солнце рядом, –  
 Порадует нас виноградом,  
 Тандырным хлебом, буйным садом,  
 С полна насытит взор!..

\* \* \*

Свет из окна – яркий, яркий,  
 Как только бывает весной.  
 День выдался жаркий, жаркий,  
 Для зимы не привычный такой.

Озеро было синее, синее,  
 В воздухе пахло сосной;  
 Запахи свежести – сильные, сильные,  
 Пахли тобой и весной.

Снежные горы – белые, белые,  
 Блеск бриллиантов вобрали они.  
 Белые чувства – нежные, нежные,  
 Плыли к тебе через руки мои.

Озеро было синее, синее,  
 В наших глазах полыхала любовь.  
 Наши объятия – сильные, сильные,  
 В нас оживают вновь.

*Юный подснежник*

Нежные склоны зеленой горы,  
 Нежное марево яблонь в саду,  
 Нежное чувство весенней поры,  
 Нежный подснежник у всех на виду.  
 Нежное облако солнцем играет,  
 Нежная ласка – солнце в глазах,  
 Нежный подснежник светилу кивает,  
 Нежное сердце с солнцем в ладах.

Горный подснежник – скромный цветок,  
 Горный подснежник – надежды росток,  
 Горный подснежник – весеннее чудо...  
 Вечное счастье с нами пребудет!

...Годы летят – но навеки со мною  
 Вечный подснежник  
 Вечной весной.

## Сабырбек Куручбеков

Русскоязычный поэт, журналист, переводчик на русский язык произведений кыргызских поэтов

*Поэтические книги:*

*Сильнее смерти: Стихи и поэма. 1981;*

*Мелодия арчи: Стихотворения и поэма. 1993.*

### Сад

Осень. Звёзды. Вечереет.  
Листья падают в тиши.  
Звездопад немой души...  
Сад, как человек, сидит,  
неуклюже трудно горбится.  
Тяжесть неба, тяжесть звёзд,  
тяжесть жёлтых, красных слёз.  
Сад устало молится,  
с огрубевшими ладонями  
руки вскинута в мольбе...  
Повествуют о судьбе  
листья жёлтыми мозолями.  
Набежит привычно ветер,  
но не тронет тишины,  
унесёт он только сны  
с голых постаревших веток...

### Акварель

У коней глаза раскосые...  
Ветер, как мальчишка, строит рожи.  
И ещё невысохшие простыни  
хлопают в ладоши...

## Волна любви

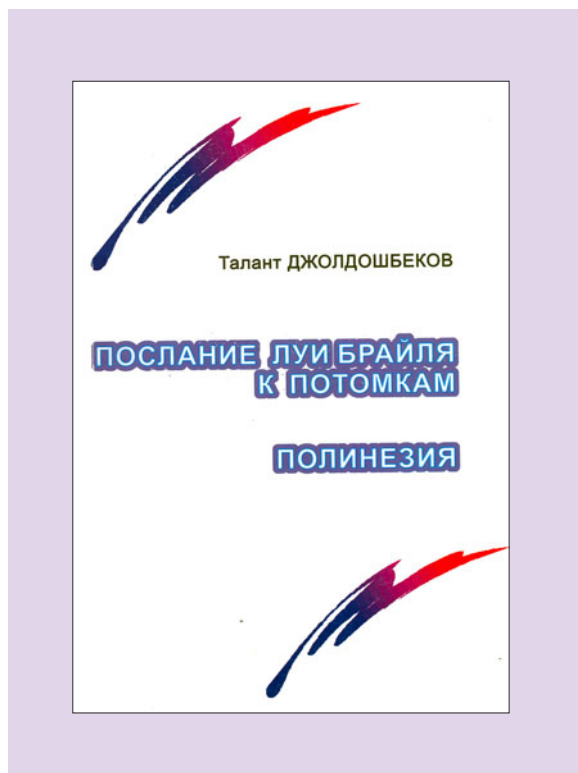
На песке волна  
оставляет след –  
это бьётся пульс,  
плещет сердца крик!  
И взойдёт луна,  
и тропинкой свет, –  
позовёт меня  
счастье в этот миг...

Словно я волна,  
я плыву к тебе!  
Мириады лиц...  
Я лечу к тебе!  
В океане звёзд  
прикоснусь к Судьбе!  
И в любви своей  
признаюсь тебе.

В небе гребни гор  
манят в высоту,  
всплеск души живой  
обозначил путь...  
Вспыхнет жаркий взор!  
Мир и красоту  
я несу к тебе –  
в этом жизни суть!

Словно я волна,  
я плыву к тебе!  
В мириадах звёзд  
прикоснусь к Судьбе!  
В океане лиц  
я найду тебя!  
Обрету покой...  
Я люблю тебя!..

**Талант Джолдошбеков –  
русскоязычный поэт Кыргызстана**



**Фрунзе**

Ветер тучи нагнетает,  
Не иначе север студит.  
Время в узел заплетает  
Нити наших серых судеб.

Во дворах микрорайонов  
Не случайны наши встречи,  
И в мембранах телефонов  
Не смолкают наши речи.

Лишнее просить у жизни  
Годы нас не приучили,  
Лишь бы не прослыть чужими  
Ни за так, ни по причине.

Стерпятся все наши узы,  
Если в них с тоской отчасти  
Теплится вчерашний Фрунзе –  
Девственный осколок счастья.

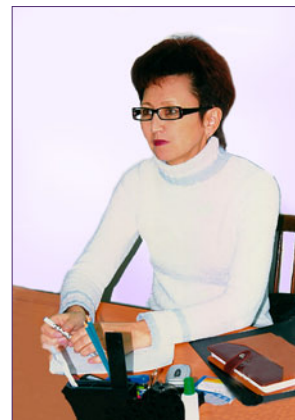
Стихотворения Т. Джолдошбекова объединены художественной концепцией, открывающей многообразный и многогранный духовный мир человека во времена перемен, живущего на стыке веков и культур в круговороте истории.

Поэт выразил в своем творчестве урбанистическое мироощущение поколения 80-х, формировавшееся в микрорайонах маленького и уютного Фрунзе, где были зеленые дворы, а карагачи были символом жизни, где вода поздней весной растекалась из арыков по тенистым аллеям, а запах цветов в преддверии лета дурманил и пьянил и не утолял жажду жизни. Они жили во Фрунзе и живут в Бишкеке...

Стихотворения Т. Джолдошбекова представляют лирический дневник, повествующий о чувствах и мыслях человека в стремительном беге времени. Опираясь на традиционные формы и образы, поэт трансформирует их в своем поэтическом мире, создает лирические произведения гедонистической и социальной тематики, и они не оставят равнодушным читателя.

*Бахтияр Койчурев*

**С.Ш. Апышева,**  
*доцент, декан факультета русской филологии  
КГУ имени И. Арабаева*



## Эта громада – русский язык!

Кыргызстан и Россию объединяют многовековая дружба, взаимопонимание, готовность к сосуществованию, богатый опыт взаимопомощи и сотрудничества, а русский язык стал для многих кыргызов вторым родным языком. Поэтому неудивительно, что распространение и изучение русского языка в Кыргызстане стало одним из приоритетных направлений в развитии образования и культуры.

Русский язык имеет первостепенное значение, является средством не только познания русской культуры, но и понимания и приобщения к культурным ценностям мирового масштаба. В этом смысле русский язык для Кыргызстана остается «пропуском в мир», возможностью широкой и более эффективной интеграции в мировое сообщество. И как тут не согласиться с восхищенным высказыванием Н.В. Гоголя: «Перед вами громада – русский язык!»

В республике сегодня роль популяризатора русского языка выполняют вузовские факультеты русской филологии. Одним

из старейших вузов, внесших огромный вклад в дело преподавания русского языка и литературы, подготовки учительских кадров, стал Кыргызский государственный университет имени И. Арабаева. Созданный в 1945 году первоначально как педагогическое училище, он был преобразован в учительский институт и долгое время функционировал как Кыргызский женский педагогический институт имени В. Маяковского.

Сегодня КГУ имени И. Арабаева является важным центром подготовки квалифицированных педагогических кадров, представляет собой сложный и многообразный учебно-научный комплекс. Профессорско-преподавательский состав университета сосредоточил внимание на разработке концепции университетского педагогического образования и внедрении ее положений в практику, на обновлении содержания образования.

Неоценимый вклад в изучение русского языка, его популяризацию в республике вносит кафедра «Русский язык и



литература», которая была создана еще в 1952 году. Становление и развитие научно-методической основы кафедры связано с именами таких ученых-педагогов, как Л.В. Батманова, В.С. Щербakov, Н.Л. Хмельницкая, К.Х. Джидеева, С.Г. Шарафутдинова, М.И. Задорожный, А.С. Кацев, Р.Т. Сатылганова, В.М. Озмитель, Г.У. Сооронкулов, которые были подлинными авторитетами в области научной и методической мысли.

Кафедра русского языка и литературы готовит специалистов-филологов, учителей русского языка и литературы для школ отдельных регионов Кыргызстана, Казахстана, Узбекистана с высшим образованием – «бакалавр» со сроком обучения 4 года, «магистр», очное обучение – 2 года, заочное – 2,5 года.

В настоящее время в Институте гуманитарных знаний на кафедре русского языка и литературы обучаются 380 студентов, в основном из регионов Кыргызстана: 60% из Ошской, Жалалабадской, Баткенской областей, 20% из Нарынской и 20% из Иссыккульской и Таласской областей.

Контингент студентов за последние 5 лет увеличился, если раньше на контрактном отделении очного и заочного обучения обучались 120-130 студентов, то с 2007 года по линии Министерства образования и науки стали выделять бюджетные места. Это говорит о том, что не хватает учителей русского языка и литературы не только в отдельных районах Кыргызстана, но и в городах Ош, Каракол, Нарын, Токмок, Кара-Балта, а также в жилмассивах Бишкека: Арча-Бешик, Бакай-Ата, Ак-Орго и др.

К нам ежегодно приходят письма от директоров школ, как сельских, так и городских, с просьбой о направлении студентов старших курсов на педагогическую практику с предоставлением им льгот (оплата проезда, выдача денежной компенсации, бесплатные обеды), так как не хватает учителей русского языка и литературы. И если раньше выпускники с неохотой устраивались в школы, а порой дипломы прятали в «сундуки», шли работать в торговлю, устраивались официантами, а многие, выучив русский язык, покидали свою страну в поисках лучшей жизни, то в этом году 99% выпускников-бюджетников, 80% выпускников-контрактников уехали по распределению в сельские школы, где преподают русский язык и литературу. Это объясняется тем, что в 2-3 раза повысилась заработная плата учителям, выпускникам-бюджетникам предусмотрены льготы по линии Министерства образования и науки. Появилась надежда, что таким образом, решится кадровая проблема на селе.

Так как основной контингент студентов, обучающихся в КГУ имени И. Арабаева, из отдаленных районов, как правило, у них наблюдается крайне слабая школьная подготовка. Есть такие абитуриенты, которые плохо говорят или вообще не владеют русским языком. У многих бедный словарный запас, проявляется языковая скованность. Для таких студентов были открыты курсы русского языка. Для многих студентов на данный момент русский язык является иностранным, таким же, как английский. Формируется поколение, не владеющее русским

языком, сказывается и нехватка учебников по филологическим направлениям, вся учебно-методическая литература в библиотеке с советских времен, в книжных магазинах цены на книги высокие, из-за чего покупаются книги по 1–2 экземпляра, а студенты вынуждены прибегать к ксерокопированию учебников.

Я согласна с профессором И.С. Болджуровой, что в функционировании русского языка в республике существует ряд проблем и есть необходимость в создавшейся языковой ситуации провести обновления: изменение учебно-методических комплексов, применение мультимедийных средств в обучении, создание целостных учебно-методических комплексов билингвистического характера, выпуск новых учебников и пр. На мой взгляд, пришло время пересмотреть требования государственного образовательного стандарта. Профессорско-преподавательскому составу необходимо предоставлять возможность периодически обучаться на курсах повышения квалификации в учебных заведениях России, Казахстана, других стран.

Назрела необходимость в осуществлении переподготовки русистов с учетом новых условий и требований, обеспечить учебно-методической литературой, учебниками.

Кафедра русского языка и литературы уделяет особое внимание связям с высшими учебными заведениями стран СНГ. Благодаря ректору университета Т.А. Абдрахманову были установлены связи с МГУ имени М.В. Ломоносова, с Центром международного образования,

Лингвистическим университетом (г. Москва), Белорусским, Уральским, Костромским государственными университетами, Евразийским университетом (г. Астана). Кафедра литературы предлагает сотрудничество в совместных творческих проектах (обмен студентами, учебные и научные стажировки).

В сентябре 2007 года были подписаны соглашения о сотрудничестве между КГУ имени И. Арабаева и Профессиональным институтом иностранных языков (г. Чинхуаньдао, КНР), Синьцзянским педагогическим университетом (КНР), в рамках которых предусмотрены совместное создание учебников, словарей, научные исследования, стажировка студентов, преподавателей.

Благодаря преподавателям кафедры, которые проводят активную профориентационную работу не только среди коренного населения, но и студентов из-за рубежа, возросла их заинтересованность в изучении русского языка. В Институте гуманитарных знаний обучаются студенты из Китая, Кореи, Казахстана, Туркмении, Узбекистана.

С целью популяризации русского языка и литературы был открыт «Клуб славистики», ежеквартально проводятся встречи с учеными, профессорами ведущих вузов, с представителями дипломатических миссий по вопросам культуры и образования России, Украины, Белоруссии. Гостями «Клуба славистики» были писатель Т. Касымбеков, профессор КНУ им. Ж. Баласагына В.И. Шаповалов, профессор МУК В.К. Янцен, профессор БГУ И.А. Шерстюк, поэтессы С. Сулова и М. Абыл-

касымова, писатель из Казахстана С. Кинев и многие другие. Проводятся «круглые столы» по проблемам изучения, преподавания русского языка и литературы.

Что нужно, чтобы упрочить позиции русского языка? На мой взгляд, для этого необходимо взять за основу принципы воспитывающего обучения на русском языке, прочность усвоения учебного материала, системность, сознательность, теснее увязывать теорию с практикой. Изучение всякого языка требует тесной

связи с жизнью. Русский язык в этом смысле не исключение. Единство формального и смыслового моментов при изучении языка – основное условие успешного обучения и воспитания.

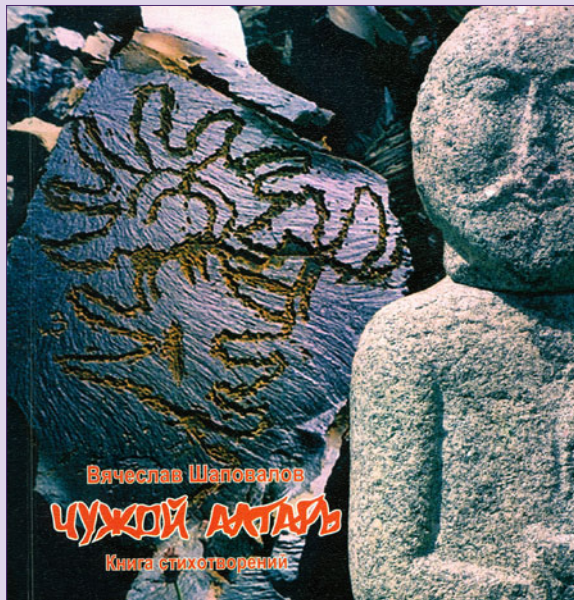
Коллектив кафедры «Русский язык и литература» прилагает все усилия к тому, чтобы решить эту педагогическую проблему. Мы должны сохранить русский язык, эту «громаду», создать все условия для дальнейшего его развития и совершенствования.

Информация

Информация

Информация

*На русском языке издано в Кыргызстане*



Шаповалов Вячеслав Иванович  
**Чужой алтарь:** Книга стихотворений. – Бишкек: Турар, 2011. – 170 с.

Из отзыва о творчестве народного поэта Кыргызстана Вячеслава Шаповалова:

«...В его стихах тема Киргизии звучит по-новому, впервые на русском языке – изнутри. Русский поэт, переводчик, филолог, этнокультуровед, рожденный в «азиатском круге», воспитанный на кыргызской поэтической культуре, постигший язык и внутреннюю ткань обычаев, – он подчинился поэтическому фатуму разделить и выразить все, что выпало на долю в этом круге оказавшихся. Отсюда постоянное, незримое присутствие Азии.

*Чингиз Айтматов, Семен Липкин 2003*

Информация

Информация

Информация

**Ш.Б. Сыдыков,**  
учитель средней школы Санташ,  
отличник образования Кыргызской Республики,  
депутат Тюпского райкенеша

## В духе братских взаимоотношений



*Учителя Санташской школы в День знаний*

Санташская средняя школа имени А. Муканова Тюпского района, расположенная в одном из отдаленных уголков страны, славилась своими успехами и высоким качеством знаний учащихся. Село Кара-Чункур, считавшееся центром совхоза «Санташ» и одноименного сельского совета, в 60-70-е годы было наполовину русскоязычным. Здесь проживали кыргы-

зы, русские, казахи, украинцы, татары, уйгуры. Село сравнительно небольшое – около 250 дворов и 1500 жителей.

Это тот самый санташский лесной кордон, который описывает Чингиз Айтматов в повести «Белый пароход», и где была услышана история о безымянном мальчике, послужившая сюжетом повести.

В школе обучение шло параллельно на двух языках – кыргызском и русском. Так как в те годы она была единственной средней школой на всю ближайшую округу, после окончания восьмилетки в ней продолжали обучение дети из пяти-шести ближайших сел. Для них был создан интернат. Многие русские и украинские семьи записывали своих детей в кыргызский класс, а кыргызы и казахи – в русский. Это считалось нормой и не вызывало вопросов, удивления.

Мы, выпускники тех лет, гордимся тем, что учились у таких замечательных педагогов, как А. Муканов, Ж. Асылбаев, Ф. Нарматов, Т. Дюшебеков, Н.Я. Ильина, Л.И. Котова и многих других.

Все общешкольные мероприятия – конкурсы, вечера, КВН, линейки, торжества – непременно проводились на двух языках. Это считалось незыблемой традицией школы. И всем было понятно все, о чем там говорилось: будь то выступление, доклад, песни, стихи, шутки. Абсолютное большинство учащихся свободно общалось на кыргызском и русском языках.

Думается, на то существенным образом влияли братские взаимоотношения среди взрослых, а также целенаправленная деятельность педагогического коллектива и родителей.

Наши учащиеся неизменно добивались самых высоких результатов на различных олимпиадах, спартакиадах, конкурсах районного, областного, республиканского и даже всесоюзного рангов. Об этом свидетельствуют многочисленные грамоты, дипломы, кубки и другие призы, хранящиеся в школьном музее.

Выпускники школы независимо от языка обучения ежегодно поступали в престижные вузы Москвы, Ленинграда, Донецка, Оренбурга, Львова, Таллина, Новосибирска, Омска, Караганды, Алматы, Ташкента. Среди выпускников тех лет – известный общественный деятель, доктор педагогических наук, профессор Ишенгуль Болджурова, доктора и кандидаты наук, профессора и доценты Болотбек Турдуматов, Анара Калманбетова, Батман Чынтуров, Гулбара Сыдыкова, Тилек Муканов, Галина Алферова-Василькова, которая ныне преподает в КРСУ кыргызский язык, депутат Жогорку Кенеша Садыр Жапаров, другие известные деятели искусств, культуры, журналисты, бизнесмены.

Без хорошего знания русского языка невозможно было поступить в военное училище. В 1980–1990 годы около 40 выпускников школы окончили различные высшие военные училища, большинство которых продолжают нести службу в рядах Вооруженных Сил на разных руководящих должностях.

Обо всем этом сейчас мы вспоминаем с ностальгией и грустью. Но не думайте, пожалуйста, что сейчас у нас дела совсем плохи. Школа по-прежнему находится на хорошем счету в районе и области.

Хотя с началом перестройки что-то в нашей спокойной и размеренной жизни нарушилось. Русскоязычное население стало покидать наше село. К концу 80-х – началу 90-х годов у нас осталось лишь несколько русских семей, которых можно было сосчитать по пальцам, и те в основном бездетные и немощные старики.

Под воздействием эйфории суверенитета поспешно стали поговаривать, что теперь можно обойтись и без русского языка, лучше развивать и внедрять родной, кыргызский язык. В результате в 1994 году русские классы в школе были закрыты. Руководство школы, райОНО объясняли это тем, что без наличия естественной среды общения (т.е. русскоязычного населения) мы не сможем достичь желаемых результатов, и наши дети выйдут из стен школы не зная толком ни русского, ни кыргызского языка.

Оставшиеся без учебных нагрузок учителя русских классов были вынуждены переквалифицироваться. Учебники, методические пособия для русских классов были розданы другим школам, где сохранились русские классы. Родители, пожелавшие, чтобы их чада обучались на русском языке, были вынуждены перевести своих детей в другие школы.

Ошибочность вышеуказанного решения стала очевидной уже через 7-8 лет. Общий уровень знаний учащихся постепенно стал снижаться.

Особенно заметно упал уровень знаний по русской литературе. То мизерное количество отведенных в кыргызских классах часов русскому языку и литературе оказалось явно недостаточным. Да и родители вовремя спохватились: без знания русского языка кыргызам, оказавшимся вне родной Отчизны, очень нелегко найти свое место.

Весной 2007 года группа родителей обратилась ко мне как депутату райкеша помочь в возобновлении в нашей школе обучения детей на русском языке.

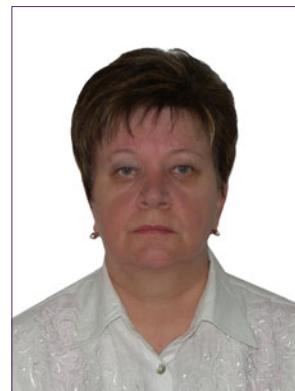
Это обращение было обсуждено на школьном педсовете, где большинство педагогов согласилось с ним. РайОНО не стал возражать, и в 2007 году в школе были набраны ученики для русского класса. Желающих было так много, что понадобился конкурсный отбор. Учитывался уровень подготовленности детей по русскому языку. С тех пор прошло 4 года, и каждый год желающих отдать своего ребенка в русский класс хоть отбавляй. Те первоклашки уже учатся в 5 классе и, как говорят родители, они не жалеют о своем решении.

Но, надо сказать, и в этом хорошем начинании есть проблемы, которые не по силам коллективу школы и родителям. Это дефицит современных учебников и методической литературы, это трудности с переподготовкой и повышением квалификации педагогов-предметников, это острая нехватка аудио- и видеоматериалов, наглядных пособий, школьной мебели и оргтехники. И главное, нет интернет-связи, без чего сегодня невозможно интегрироваться в мировое цивилизованное общество и быть в курсе новых технологий не только в образовании, но и в культурных преобразованиях.

Чтобы наши добрые начинания продолжились и не были загублены в зародыше, приглашаем неравнодушных партнеров к сотрудничеству и оказанию нам посильной помощи.

Воспитать молодое поколение в духе толерантности и терпимости к представителям разных народностей особенно важно сегодня как для нашего государства, так и для всего Содружества.

**И.А. Низовская,**  
к.п.н., доцент Международного университета  
в Центральной Азии



## Иная модель чтения или новый интеллектуальный стандарт?

*(Попутные заметки)*

Русский язык в странах СНГ выполняет гуманитарную и межкультурную функции, являясь не только культурным кодом нации, но и инструментом передачи мировых культурных ценностей. Однако он переживает в странах СНГ не лучшие свои времена. В Кыргызстане русский язык подвержен общим тенденциям, наблюдающимся в сфере его функционирования на всем постсоветском пространстве. Рассмотрим некоторые реалии.

Утрата литературного языка. Нынешние выпускники не знают норм русского литературного языка, но в полной мере владеют его антиподом – жаргоном. На одном из занятий по культуре речи разбирали специфику разных языковых пластов. Студенты первого года обучения составили обширный лексикон, который обслуживает разные аспекты общения молодежи, увлеченно и со знанием дела

выделили категорию передачи отношений, выражения эмоций, обращения к собеседнику и другие аспекты. Литературный же язык ограничили использованием на занятиях, в общении с преподавателями, с родителями. У молодежи вызывает удивление и неприятие, если кто-то в их кругу использует литературный язык. Открытием для них было то, что истоки молодежного стиля – тюремная лексика, аргот.

Одна из причин упадка нормированной речи – утрата интереса к чтению художественной литературы. Сегодня книга не играет в жизни молодежи важную роль. Книга – носитель и хранитель литературного языка. В 70-е годы прошлого века студенты-филологи знали определение: «Литературный язык – язык радио и телевидения». Сегодня оно утратило это значение. В телеэфире, на радио царят языковая безграмотность, сленг, а то

и сквернословие. Молодые люди отчуждены от языка векового наследия, языка русской и зарубежной классики. К сожалению, русский литературный язык уходит и из сферы образования: далеко не все педагоги, ведущие занятия на русском языке, знакомы и владеют им на надлежащем уровне.

Сегодня школьникам и студентам не знакомы слова, которые давно и прочно вошли в русский язык. На занятии разбирали пример из книги А. Брудного «Другому как понять тебя», как командир партизанского соединения С. Ковпак требовал от своих разведчиков четко разделять донесения на три части: видел, думаю, хлопцы говорят. И тут услышали поразительное толкование слова «хлопцы»: «Это солдаты врагов». Причем это утверждалось с твердой убежденностью. По оцепеневшей аудитории поняла: вся группа не знает точного значения этого слова.

Говорю студентам, поясняя домашнее задание: «Скрупулезно подойдите к его выполнению». Спрашивают, что значит «скрупулезно»? «Искося посмотрела» – «Она что, косая?», «Вкрадчиво», это как?» 90% группы окончили школу с русским языком обучения.

Наблюдения давних лет. После окончания университета начинала работать в сельской смешанной школе. Преподавала русскую литературу в старших классах. В группах с русским языком обучения славян единицы. Контингент: кыргызы, чеченцы, карачаевцы, уйгуры. Дома говорят на родном языке. На русском – только в школе. В 8 классе из 20 человек трое русские, в 9 классе русская одна девоч-

ка. Программа такая же, как и для школ, в которых большинство – дети из русскоязычных семей. Возникали трудности с усвоением, чтением, пониманием. Ученики нуждались в некоем промежуточном или специальном варианте программ. По уровню владения русским языком они переросли программы для школ с кыргызским языком обучения, но еще не доросли до усвоения программ для школ с русским языком. Однако такого промежуточного варианта не было, была единая типовая программа.

Что имеем сегодня? Распространенное незнание хрестоматийных произведений русской классики и мировой литературы, затрудняющее учебную коммуникацию не только на общеобразовательных занятиях, но и на занятиях по специальности. Одна из коллег поделилась примером из своего занятия по культурологии. Читает студентам строки «На холмах Грузии лежит ночная мгла...».

Спрашивает:

– Кто написал?

Отвечают:

– Автор.

– А у него имя есть?

– Наверное, есть.

И тут же вопрос из аудитории: «Что такое «болдинская осень?» (ударение на втором слоге).

Знание русского языка открывает доступ к произведениям мировой литературы, что способствует формированию полноценной читательской культуры. Однако и здесь утраты. На занятиях по обзорному курсу мировой литературы «обозреваем» «Илиаду», «Одиссею», вспоми-



наем основных персонажей. Приключения Одиссея – это то, что должно быть прочитано в детстве. Это тот круг чтения, тот этап в читательском развитии, без которого трудно понять многие моменты более поздней и современной литературы. Перечисляю имена персонажей. Наивно-невинный вопрос: «Пенелопа была одноглазой?» Выясняем – перепутали с Полифемом. При всем при этом как-то даже не стесняются собственного неведения. Есть какие-то обрывки, какие-то фрагменты, искаженные картинки и никакого конфуза, стеснительности и неловкости за собственное невежество.

Мы были другими. Придерживали вопросы, проявляющие наше незнание, пытались сами справиться с некомпетентностью, читали, заглядывали в словари и энциклопедии. А сегодняшние спрашивают. Это хорошо или плохо? Современные образовательные подходы свидетельствуют: хорошо, когда учащийся сознает собственное незнание. Это первый шаг к восполнению, заполнению лакун, формированию знания и, возможно, путь к последующему полноценному осмыслению.

На протяжении десятилетий в киргизской школе русская литература в старших классах изучалась почти в том же виде и в том же перечне произведений русской классики, что и в русской школе. Концепция, а также программа русской

литературы и учебники были разработаны Л.А. Шейманом и сектором русского языка Киргизского НИИ педагогики (ныне Кыргызская академия образования). Это добротная и научно обоснованная с точки зрения «учебного этнокультуроведения»<sup>1</sup> система, классическая модель изучения русской литературы. Она повторяла во многих чертах курс изучения русской литературы в русской школе: та же историко-литературная основа, перечень тех же произведений, а если адаптация, то очень бережная. Оригинальные фрагменты, главы сопровождались историко-литературными, историческими, лексическими комментариями, что способствовало более глубокому проникновению в ткань произведения.

Проведенное в 2008 году исследование проблем доступа к качественному образованию для детей из малых городов республики представило удручающую картину. Один из кейсов<sup>2</sup> исследования посвящен проблеме изучения литературы и проблеме чтения. Поселок Маймак, граница с Казахстаном, отдаленный населенный пункт в Таласской области. Показателен список произведений, которые перечислили учащиеся классов с русским языком обучения единственной в этом городке школы. Названия произведений приводятся в том виде, в каком они были указаны в ответах школьников.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Шейман Л.А. Основы методики преподавания литературы в киргизской школе. - Фрунзе: Киргосиздат, 1981.

<sup>2</sup> Кейс – детальное исследование частного случая, относящегося к определенному классу феноменов.

<sup>3</sup> Вне зоны доступа: образование глазами детей. Кейс-стади по проблеме доступности качественного образования в Кыргызской Республике / По общ. Ред. Н. Задорожной, И. Низовской. - Бишкек: Махprint, 2008. – С. 175.

Класс	Произведения А. С. Пушкина	Произведения Ч. Айтматова
7 класс	Золотая рыбка Вещий Олег Капитанская дочка Ромео и Джульетта Зимнее утро Царь Гвидон и 12 богатырей Руслан и Людмила Лев и собачка Слон и собачка В Сибирь	Белый пароход Жамиля Мотылек мой в красной косынке Моя Гульсары Первый учитель Бугу эне Балалык Лицом к лицу Сломанный меч
8 класс	Руслан и Людмила Песня о соколе	Белый пароход Если человек не научится жить, то в мире он погибнет Первый учитель Сломанный меч Дольше века длится день
11 класс	Капитанская дочка Золотая рыбка Песня о вешем Олеге Зимнее утро Зимний вечер Зимняя ночь	Белый пароход Жамиля Сломанный меч Лицом к лицу Мальчик-с- пальчик Ч. Айтматов был писателем и поэтом Первый учитель Ранние журавли

Исследователи рассказывают, как одна из учениц 7 класса этой школы говорит о недавно прочитанной книге: «У меня дома книг нет. ...Лежала в больнице. Там можно было книжку на время брать за 20 сомов. Я и читала ее. Очень понравилось.

– А кто автор? Как называется? О чем? – сыпали мы вопросы.

– Не помню. О животных.

Мы делаем массу предположений. ... Мунара пытается что-то пересказать. Книга, которую она читала, оказалась сказкой «Гуси-лебеди».<sup>1</sup>

Однако и в школах с русским языком обучения положение таково, что развернутые комментарии и примечания необходимо делать и в них. Многие реалии советского времени уже недоступны пониманию современного молодого человека, а о веке 19 и говорить не стоит.

Классическая модель преподавания литературы и чтения уходит. Может, и не так страшны эти утраты. Ведь читают ребята книги, необходимые для освоения учебной программы, склад чтения у них иной, мотивы и стимулы, а также предпочтения

<sup>1</sup> Вне зоны доступа: образование глазами детей. Кейс-стади по проблеме доступности качественного образования в Кыргызской Республике/По общ. Ред. Н. Задорожной, И. Низовской. - Бишкек: Махprint, 2008. – С. 181.

другие. Прагматики читают то, что необходимо здесь и сейчас, что требуется по программе, что вызвано необходимостью и пользой.

Стремительно меняются источники и скорость получения информации. Сегодня студенты могут получить сведения о неизвестном им слове или непонятной фразе, не заходя в библиотеку и не ища пояснение в словарях, а немедленно, прямо на занятии, с помощью сотовой связи и выхода в Интернет. А еще и так называемые «ридеры» появились. Целая библиотека размещается в компактном устройстве для чтения.

Какова же иная модель чтения? Наука предлагает два подхода к изучению литературы: историко-генетический и историко-функциональный. Возможно, необходима замена историко-генетической основы, когда произведения изучаются в хронологическом порядке в соответствии с условиями и причинами их происхождения, когда они представлены по занимаемому месту в истории литературы, на их историко-функциональное прочтение.

Использование историко-функционального подхода (М.Б. Храпченко)<sup>2</sup> предполагает при истолковании произведения принимать во внимание его жизнь в сознании читателя разных эпох. Это позволяет остановиться на тех сторонах произведения, которые могли казаться менее существенными во время его появления, но приобрели особое значение сегодня, осмыслены современным читателем. Может, так мы приблизим произведения далекого прошлого к читателю сегодняшнему.

В то же время примечательна оценка студентки после просмотра первой серии «Гамлета» режиссера Г. Козинцева с И. Смоктуновским в главной роли: «Скучно! То, что можно сказать за пять минут, растянули на полтора часа». Стремление к конспективности, краткости – признак времени: обилие кратких пересказов мировой классики доступно учащимся школы и студентам вуза. Этими пересказами часто оперируют ребята на занятиях. За последние лет 20 культивируется издание подобных антиучебников: кратких пересказов русской и мировой классики.

Еще в 1953 году эту тенденцию уловил американский фантаст Рэй Брэдбери в антиутопии «451 градус по Фаренгейту»: замена полноценных книг такими жанрами, как «пятиминутный роман», «сокращенное издание», «пересказ», «экстракт» и появление нового «интеллектуального стандарта».

Так как же быть с новым интеллектуальным стандартом? Принимать его, приспосабливаться к нему или ломать его и возвращаться к прошлому. А может, его учитывать? Что выбираем: Иосифа Бродского с его утверждением, что человек – это то, что он прочитал, или героя Р. Брэдбери с его словами: «Вы решили, что можете творить чудеса вашими книгами. А оказалось, что мир прекрасно обходится без них»?

В своем выборе, однако, не забыть бы еще одно: идею связи трагедий войн, Чернобыля (а сегодня и Фукусимы) и произведений Ф.М. Достоевского с концепцией личной ответственности каждого из нас за будущее нашей планеты.

<sup>2</sup> Храпченко М. Б. Пути историко-литературных исследований // Собр. соч. : в 4 т. – М. : Худож. лит., 1982. – Т. 4. – С. 384–396.

**И.М. Масдые,**  
аспирантка,  
Университет Бордо 3, Франция



## Языковая ситуация в Кыргызстане: возможно ли равновесие в диглоссии?

Изучение языковых процессов в современном обществе привлекает особое внимание многих языковедов и социолингвистов, т.к. за последние десятилетия языковая ситуация в ряде государств коренным образом изменилась и продолжает меняться. В каждой стране появляются новые тенденции и характерные особенности развития языковых ситуаций.

Рассмотрим вопросы, связанные с положением языков в кыргызском обществе и отношением к ним. Особое внимание уделим кыргызскому и русскому языкам, имеющим конституционный статус в республике.

### *Общая характеристика языковой ситуации в Кыргызстане*

Современная языковая ситуация в Кыргызстане отличается сложностью и неоднородностью. Во-первых, это объясняется тем, что кыргызское общество многона-

ционально и многоязычно. На территории страны наиболее распространенными являются кыргызский, узбекский, русский, татарский, казахский, таджикский, уйгурский, дунганский и турецкий языки, не говоря о расширяющемся использовании иностранных языков. Во-вторых, ситуация с русским и кыргызским языками складывается довольно неоднозначно. С одной стороны, оба языка имеют официальный статус, закрепленный Конституцией страны, где кыргызский признан государственным, а за русским закреплен статус официального языка. Казалось бы, проблем не должно существовать, поскольку понятия «государственный язык» и «официальный язык» очень часто понимаются как равнозначные. Во всяком случае в странах Западной Европы юридически такие языки имеют равные права. Но на территории Кыргызстана синонимичными эти понятия вряд ли назовешь.

Если подробно проанализировать Конституцию и законы о государственном и официальном языках, то в юридическом смысле видны явные отличия в статусе и регламентации этих двух языков.

А причины сложившейся ситуации кроются в национально-языковой политике, проводимой советским государством до 1989 года. Этот исторический период был достаточно хорошо изучен различными специалистами как советского, так и постсоветского периода (Исаев 1978, 1979, Дешериев 1968, 1976, Чотаева 2003, Омуралиев 2004, Орусбаев 2006, Гаврилов 2008, Ro'i 1984, Bacon 1980, Imart, Dor 1982, Rollan 2006, Peyrouse 2008).

В действительности языковую политику советского периода отличал двойственный характер. С одной стороны, создавался и развивался литературный кыргызский язык, расширялись социальные функции и укреплялся его статус в обществе. С другой стороны, процесс языковой унификации и русификации ослаблял роль национального языка в общественной и политической жизни. Таким образом, в конце 80-х повсюду отмечается доминирующее положение русского языка в административной сфере, в промышленности, в науке и даже в образовательной системе, и в особенности, в высшем образовании, т.е. там, где на тот период доминировали нетитульные нации.<sup>1</sup> Тогда как кыргызский язык распространялся в областях сельского хозяйства, среднего образования, в ряде гума-

нитарных наук, в литературе и немного в средствах массовой информации. Тем не менее развитие двуязычия и интенсивная русификация не ослабили роль кыргызского языка в самосознании кыргызского этноса. (Омуралиев 2004, 98). По данным переписи населения 1989 года, 99,3% этнических кыргызов указали кыргызский язык как родной, хотя следует заметить, что многие из них владели национальным языком только на бытовом уровне. Возрождение этнического самосознания кыргызов вызвало активное националистическое движение, отразившееся через языковой конфликт, который продолжается и по сей день. Многие кыргызы считают, что языковая ситуация в период советской власти была несправедливой по отношению к национальному языку, т.к. «русский, язык меньшинства, был доминирующим политически и в культурном отношении» (Rollan 2006, 154). Таким образом, с распадом Советского Союза и исчезновением существующей системы конфликт между языками был неизбежен и привел к смене языковой ситуации, где русский потерял свое привилегированное положение. И хотя сегодня он имеет статус официального, не может занимать то же положение, что и национальный язык. Поэтому и понятия «официальный язык» и «государственный язык» на территории Кыргызстана трактуется иначе, чем в других странах.

<sup>1</sup> Понятия «доминирующего» и «доминируемого» языков используется западными социолингвистами в случае описания языковой ситуации в бывших колониях. Например, см.: L.-J. Calvet, Sociolinguistique, 2005.

### *Социолингвистический подход к изучению языковой ситуации в Кыргызстане*

Кыргызстан, как и другие регионы Средней Азии, является многонациональным государством, и на его территории существует большое количество языков. В данном случае, с точки зрения языковых контактов, можно говорить о возможной языковой иерархии и ситуации **диглоссии**, при которой разные языки существуют и распределяют между собой разные коммуникативные функции.

Понятие диглоссии получило развитие в области социолингвистики благодаря таким ученым, как С.А. Фергюсон (1959 г.) и Дж. Фишман (1971 г.). Сам же термин «диглоссия» греческого происхождения и этимологически имеет то же значение, что и билингвизм. И все же впервые данный термин употребил французский лингвист Ж. Псишари (1928), который использовал его для того, чтобы охарактеризовать социолингвистическую ситуацию в Греции. Под этим же углом зрения Ж. Псишари рассматривал «ситуацию диглоссии в Италии эпохи Данте, провансальскую диглоссию времен трубадуров и французскую диглоссию последних лет, что, однако, менее значимо, чем греческая диглоссия» (Jardel 1979, 26-28). И только после Ж. Псишари термин был разработан и систематизирован С.А. Фергюсоном. В истории русского литературного языка его использовали такие исследователи, как А.В. Исаченко, Б.А. Успенский.

С точки зрения Фергюсона, диглоссия представляет собой относительно ста-

бильную ситуацию, в которой два языка или две формы одного языка применяются их носителями в различных функциональных сферах. При этом один из языков или вариантов выступает в качестве «высокого», а другой – «низкого» (Ferguson 1959).

Но представление С.А. Фергюсона о бесконфликтном сосуществовании языков спорно. В. Баль отмечал, что язык наделен двумя функциями – объединяющей и разделяющей (Bal 1977, 276). «Язык – это средство общения так же, как и средство выражения, из чего вытекает, что обе функции способствуют ситуации напряжения между социализацией и индивидуализацией. Выполнение одним языком обеих функций влечет за собой конфликт двух конкурирующих языков» (Хапилина, Багана 2010, 112).

Поэтому понятие диглоссии получило развитие за счет принятия во внимание конфликтных аспектов, противопоставляющих языки с того момента, как они получают социальный статус и начинают выполнять неравные функции.

Провансальские же лингвисты П. Гарди и Р. Лафонт, а также французский социолингвист Л.Ж. Кальве предложили расширить анализ языковой ситуации до понятия лингвистического конфликта, где диглоссия всего лишь один из аспектов. По их мнению, конфликт возникает тогда, когда сталкиваются два абсолютно разных языка, один из которых получает политическую поддержку, а другой подавляется (Gardy, Lafont 1981, 75; Calvet, 2005, 36-39). За всем этим стоит конфликт, происходящий из исторического превосходства одного из языков, а также из их

различной социолингвистической эффективности и престижа. В этой связи вышеупомянутые социолингвисты говорят о дилемме. В первом случае подавляемый язык освобождается и приобретает функции, до этого зарезервированные за доминирующим языком, который постепенно исчезает. Во втором случае доминирующий язык служит причиной вырождения подавляемого языка.

Что же касается языковой ситуации в Кыргызстане, то, с нашей точки зрения, именно последний подход к диглоссическим отношениям отражает ее в наибольшей степени. Исторически сложилось так, что Средняя Азия всегда была регионом с развитым многоязычием, которое существовало еще до Октябрьской революции. Множество диалектов уживалось на данной территории и позднее, в 20-30-х годах, некоторые из них послужили базой для создания новых литературных языков, как например, кыргызский. А русский язык в это время только начинал внедряться в азиатском обществе, и славянские этносы, которые мигрировали в Среднюю Азию, становились двуязычными, а порой даже и многоязычными, изучая местные диалекты, необходимые для общения с местным населением. Несомненно, в тот период начал выделяться общий язык, зародившийся на базе арабского и смеси локальных диалектов. (Imart, Dor 1982). Языковая ситуация того периода характеризуется как

«нестабильная или как переходная между диглоссией и другим видом организации языковой общности, где языковые формы еще не имеют своей специфики использования (Calvet, 2005, 38). Но в начальный период советской власти с проведением новой языковой политики под названием «языковое строительство»<sup>2</sup> начинают создаваться новые языки, которые в дальнейшем стали именоваться «младописьменными». Развитие этих новых языков принимает такой размах, что это приводит к националистическим движениям во всех новых советских республиках. Иначе говоря, новые литературные языки стали способны выполнять те же общественные функции, что и русский, и тем самым вызвали языковой конфликт, который объяснялся необходимостью перераспределения этих функций между языками.

Однако в многоязычном обществе языковая политика и планирование могут осуществляться разными способами: с одной стороны, можно отталкиваться от языковой практики в соответствующем обществе и вносить коррективы в языковую политику в соответствии с языковыми потребностями, с другой стороны, можно целенаправленно вмешиваться в процесс языкового развития и руководить этим процессом.

В советском же государстве первый вариант регулирования языкового процесса был попросту невозможен, т.к. основной

<sup>2</sup> Понятие «языковое строительство» впервые появилось в 1920-х годах и трактуется как «создание школ, письменности на родных языках, орфографии, терминологии, учебных пособий, теоретических исследований по всем языкам советских народов, что способствовало расширению общественных функций литературных языков»// Дешериев Ю.Д., Вопросы развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху. – Москва, Наука, 1968, с. 60.

целью того периода была централизация управления и, соответственно, языковая унификация. Таким образом, вследствие интенсивного вмешательства в языковые процессы и проведения политики русификации русский язык становится «высоким идиомом» (или «доминирующим языком»), приобретает надэтнический характер престижного языка и имеет широкий спектр общественного использования, а национальные языки, как например, кыргызский, становятся «низкими идиомами» (или «доминируемыми языками») с ограничением общественных функций.

С распадом же СССР и получением независимости бывшие республики, в том числе Кыргызстан, сталкиваются с довольно сложной языковой ситуацией: с одной стороны, многоязычие, а с другой, – официальное господство русского языка. И именно в этих условиях возникает еще один языковой конфликт, целью которого является смена прежних диглоссических отношений.

На наш взгляд, этот конфликт был логическим заключением языковой политики советского периода. В Кыргызстане «националистический подъем, выразившийся также через язык, ясно показывает, что кыргызы стремились восстановить национальное самосознание своего этноса, чтобы консолидироваться как отдельная нация» (Rollan 2006, 147-168). Иначе говоря, потребность в национальном языке имеет символический характер, т.к. нет нации без языка.

Тем не менее в нынешних условиях, когда кыргызский язык приобрел офици-

альный статус, возможно ли установить равноправие в диглоссических отношениях между двумя языками? Сегодня мы можем констатировать достаточно противоречивую тенденцию. Сторонники русского языка говорят, что этот язык останется в Кыргызстане престижным и всегда будет востребован, другие считают, что этот язык без будущего, который исчезнет в ближайшие десятилетия.

Но в действительности, несмотря на протекционистскую политику и стремление государства выдвинуть национальный язык на первый план, функциональные возможности этого языка остаются ограниченными и развиваются довольно медленно. Основным препятствием является кризисная ситуация в стране и, как следствие, недостаточное финансирование программ, направленных на развитие и стандартизацию государственного языка. Поэтому на сегодняшний день кыргызский язык является символом национальной идентичности кыргызов, но остается языком общения лишь внутри страны наряду с русским. Русский же в свою очередь все еще может претендовать на роль «высокого идиома», т.к. он остается престижным и востребованным практически во всех сферах жизни. К тому же не следует забывать, что он стоит в одном ряду с мировыми языками и используется на территории СНГ.

В заключение позволим предположить, что на данном этапе развития диглоссии в состоянии равновесия, где контактирующие языки гармонично взаимосвязаны и дополняют друг друга, невозможна.



Кыргызская Республика все еще в поиске «сбалансированного» («equilibre») (Salabert 2003, 40) многоязычия и возможности мирного сосуществования и развития язы-

ков, чтобы каждый занимал определенное место в жизни общности с целью достижения плодотворных результатов во всех сферах общественной жизни.

### **Литература**

- Дешериев Ю.Д. *Вопросы развития литературных языков народов СССР в советскую эпоху.* – М.: Наука, 1968
- Исаев М.И. *О языках народов СССР.* – М.: Наука, 1978.
- Исаев М.И. *Языковое строительство в СССР: процесс создания письменностей народов СССР.* – М.: Наука, 1979.
- Исаев М.И. *Словарь этнолингвистических понятий и терминов.* – М.: Флинта – Наука, 2003.
- Омуралиев Н. *Языковая ситуация в Кыргызстане*, <http://inlag.linguanet.ru>
- Хапилина Е.В. *Жером Багана. Контактная лингвистика, взаимодействие языков и билингвизм.* – М.: Флинта-Наука, 2010.
- Закон «О государственном языке Кыргызской Республики» от 21 января 2010 года.
- Закон «Об официальном языке Кыргызской Республики» от 28 июля 2008 года.
- Материалы Всесоюзной переписи населения 1989 года. Кыргызская Республика, 1991 г.
- Calvet Louis-Jean. *La sociolinguistique, 5 edition, (1 edition:1993) Paris, Presses Universitaires de France, 2005.*
- Imart Guy, Dor Remy. *Entre Kirghiz au XXe siècle. Le chardon dechiquete, Aix-en-Provence, Universite de Provence, 1982.*
- Moreau Marie-Louise. *Sociolinguistique: concepts de base. Liege, Mardaga, 1997.*
- Rollan Françoise. *Les politiques linguistiques et les frontières en Asie centrale ex-sovietique. Lengas 60, 2006.*
- Salabert Gervais. *Les Seychelles: a la recherché d'un trilinguisme equilibre. Glottopol, n. 2, 2003.*

## На основе взаимного интереса

31 октября – 4 ноября 2011 года в Бишкеке Московский государственный лингвистический университет и представительство Россотрудничества в Кыргызстане в рамках федеральной целевой программы «Русский язык» на 2011–2015 годы провели конференцию и мероприятия, направленные на повышение квалификации преподавателей-русистов вузов и учителей школ.

В состав делегации Московского государственного лингвистического университета во главе с профессором Вячеславом Белоусовым входили Наталья Шаталова, кандидат филологических и доктор педагогических наук; профессор Искра Космарская, автор многих учебников и пособий; доцент Инга Гулова, автор ряда учебных пособий, в том числе с инновационной методикой; заместитель де-

кана факультета обучения иностранных граждан Любовь Ипполитова.

Приветствуя гостей и участников методической школы, главный редактор журнала «Русское слово в Кыргызстане» профессор КРСУ М.А. Рудов отметил:

– Очень хорошо, что мы имеем возможность повысить квалификацию наших педагогических кадров. Мы искренне рады, что к нам приехали представители Московского лингвистического университета.

Это очень важно, чтобы повышение квалификации шло не только в Бишкеке, но и на периферии, там, где нет русскоязычной среды, где сегодня большой спрос на русские школы. Именно там следует заняться постоянным повышением квалификации учителей.



У нас положение с русским языком достаточно сложное. Сегодня надо говорить о том, что русский язык должен развиваться в рамках билингвизма, я бы даже сказал, диглоссии. Это точнее выражает состояние русского и кыргызского языков. Тут, думается, уместно прибегнуть к такому образу, как две чаши на коромысле. Никогда у нас не было такого положения, чтобы обе чаши находились в равновесии. Всегда что-то перетягивает, то кыргызская, то русская чаша. Чтобы добиться баланса, нужны дополнительные меры для гармоничного развития русской культуры в Кыргызстане, конечно же, не в ущерб кыргызской культуре, а в помощь ей, чтобы кыргызский язык приобретал то значение, которое за ним закреплено в Конституции как за государственным языком.

Иногда говорят о том, что русский язык у нас преподается как иностранный, и уделяют больше внимания методике преподавания русского языка как иностранного. Мне кажется, здесь нужно внести соответствующие коррективы, поскольку иностранный язык не может быть официальным языком государства. Это очень важно иметь в виду.

Для того, чтобы развивалась наша методика, чтобы учителя получили необходимые рекомендации преподавания языка, необходимо совершенствовать региональную русистику в Кыргызстане. Очевидность этого стала с развалом Советского Союза, когда русский язык в Кыргызстане остался как бы сам по себе. Теперь он должен жить, функционировать, развиваться и создавать ощущение комфорта для носителей языка в атмосфере иной национальной языковой среды.



С интересом было встречено выступление доктора педагогических наук, профессора, эксперта-консультанта Межгосударственного фонда гуманитарного сотрудничества государств-участников СНГ И.С. Болджуровой.

– Я с особой любовью, подчеркнула она, отношусь к коллективу Московского государственного лингвистического университета. Здесь я защищала докторскую диссертацию, открывала центр кыргызского языка и культуры. Это высшее учебное заведение России имеет свою нишу, свою историю. В прошлом году университет отметил 80-летие.

Мы прекрасно понимаем, что поле русского языка после развала Советского Союза сужается. Это объективный и естественный процесс. Не нужно его драматизировать. Но в то же время мы должны ответить на вопрос, почему это происходит. После развала Союза страны Прибалтики, Кавказа, Узбекистан, Казахстан выделяют немалые средства на развитие своих национальных языков и последовательно внедряют их через институты, средства массовой информации.



*Руководитель делегации Московского государственного лингвистического университета, профессор Вячеслав Николаевич Белоусов*

Вместе с тем есть страны, где русский язык был объявлен официальным языком. Первым в этом ряду стал Кыргызстан. Не говорю о Беларуси, где мне довелось быть послом Кыргызстана, которая практически вся говорит по-русски. Однако отток русскоязычного населения из Кыргызстана привел к тому, что заметно сузилось поле распространения и использования русского языка. Будучи министром образования, я ездила в Нарын, Джалал-Абад, Талас, Ош, и везде кыргызское население просит открыть русскоязычные школы. И если в 1991 году школьники, обучающиеся в русскоязычной школе, составляли 26%, то в 2011 году – 28%. В Кыргызстане русский язык несет несколько функций, но главной остается функция языка межнационального общения.

Руководитель делегации профессор В.Н. Белоусов с удовлетворением констатировал:

– Наши связи давние, прочные, и то, что мы живем в суверенных государствах,

вовсе не препятствие, а в каком-то смысле даже стимул развития научных, дружеских, творческих и просто человеческих связей. Хочу сказать несколько слов о работе нашей конференции.

Русский язык в Кыргызстане, во-первых, родной для значительной части граждан, во-вторых, это язык межнационального общения, в-третьих, это официальный язык в рамках СНГ и один из официальных языков ООН. Поэтому знание этого языка служит хорошую службу тем, кто им владеет. МГЛУ уделяет очень серьезное внимание изучению и других языков, а не только русского.

Мы уверены, что лучшему продвижению и русского и кыргызского языков будет способствовать взаимный интерес к языку и культуре друг друга. У нас существует центр по изучению национальных языков, есть центр кыргызского языка и культуры, есть центры украинского, армянского, азербайджанского, фактически всех языков стран Содружества. В нашем университете бывали и очень видные представители кыргызской культуры, кыргызской интеллигенции, которые принимали самое активное участие в нашей работе. И я глубоко уверен в том, что эти связи и контакты будут продолжаться и укрепляться.

Иногда говорят, что поле русского языка сужается. К великому счастью, этот процесс пошел в обратном направлении. Сейчас поле русского языка расширяется. Не случайно один из замечательных русистов и педагогов Виталий Григорьевич Костомаров сказал: «Маятник падения интереса к русскому языку уже дос-

тиг низшей точки и начинает медленно, но верно подниматься вверх». Растет интерес к русскому языку во всем мире. Вновь начинают открываться школы и центры. Разумеется, наряду с родным языком, это мы не должны забывать и всячески подчеркивать, русский язык открывает окно в мир.

В ходе работы нашей конференции мы хотим представить то, что есть в современной российской методике, русистике, лингвистике в целом, и мы хотим услышать ваше слово, потому что обратная связь совершенно необходима, чтобы

и мы могли плодотворно работать в дальнейшем и вы тоже могли более успешно продолжать работу на ваших рабочих местах. По окончании конференции обязательно будет издан сборник по материалам работы данной школы русистики. В сборнике будут представлены все выступления и лекции, которые здесь прозвучат. Все ваши предложения, замечания, пожелания, соображения по поводу того, как улучшить и сделать более эффективной нашу работу, в этом сборнике будут представлены.



**Н.С. Шаталова,**  
профессор Московского государственного  
лингвистического университета



## Концепции обучения неродному языку в современной лингводидактике

Мы, как практики преподавания русского языка, каждый день сталкиваемся с большим количеством педагогических задач. Но все они порождены вечными вопросами педагогики: «Кого, зачем и как учить?». На эти вопросы можно ответить, призвав на помощь огромный объем накопленных концептуальных данных, которые были исследованы, обоснованы, разработаны как в отечественной, так и зарубежной теории обучению языку. Сегодня это направление называют лингводидактикой. Основная цель ее – способствовать теоретико-практической реализации возникающих концептуальных идей. Возьмем, к примеру, такую проблему: как выбрать наиболее подходящий учебник среди множества существующих как для средней школы, так и для высших учебных заведений. Эти учебники создавались разными авторами, в разные годы, на основании разных дидактических концепций. При этом сказать, что они

плохие или устарели, нельзя. Многими из них мы пользуемся до сих пор, они жизнеспособны.

Но здесь возникают вот какие проблемы: есть социальный заказ, есть образовательные потребности личности, возникают новые экономические условия осуществления профессиональной деятельности. Любой язык востребован в плане обучения, он должен удовлетворить образовательные потребности гражданина конкретного государства. С другой стороны, есть отношения между народами, это еще одна грань проблемы.

Но в основном современный мир живет, подчиняясь прагматике – успешности на рынке труда. В концепции российского образования до 2029 года прописано: цели российского образования как среднего, среднего профессионального, так и высшего, заключаются в том, что все учебные заведения должны готовить выпускника конкурентоспособного на рынке труда

в мировом сообществе. Он должен быть мобильным, обладать профессиональной способностью к самосовершенствованию, иметь высокий уровень коммуникативной компетентности.

Коммуникативная компетенция невозможна без базовой лингвистической подготовки. Мы должны сформировать у человека речевую основу, соединяющую такие компетенции, как социолингвистическая (представление о культуре изучаемого или родного языка), стратегии общения и речевого поведения в типичных ситуациях. На уровне школы – это этикетные отношения в разных сферах.

В школе мы занимаемся в основном одним – формируем лингвистическую компетенцию, знание уровней языковой системы. Большинство наших учебников дают сухую теорию. Это достаточно формализованное знание, которое мы стараемся передать тому подрастающему поколению, которое еще хочет играть, бегать, влюбляться и заниматься несколько иными делами. Поэтому здесь задача, как это сделать и кого мы должны обучать? У нас широчайшее поле выбора определенной методики, которая соответствует нашим возможностям и которая работает на решение главной задачи.

Методика обучения русскому языку как неродному была сформирована в середине прошлого века. Ее фундамент закладывался при содействии разных наук, прежде всего лингвистики и педагогики.

Изначально существовал концептуальный подход к преподаванию иностранных языков, который выдвигал тезис о том, что человек мыслит только на родном языке,

поэтому можно научить лишь переводить с иностранного на родной и наоборот. Отсюда была преувеличена роль языковой теории и обучения письменной речи.

Затем наступило время концепт – интуитивно-практического подхода. Суть его заключалась в том, что усвоение родного и иностранного языков представлялись как аналогичные процессы. Установилось господство устной речи, обучение шло по поведенческим образцам, на их основании и формировались коммуникативно-речевые навыки.

В 50-х годах как у нас, так и за рубежом господствует переводно-грамматический метод, в основе которого лежит лингвистический подход в обучении. В русле данной концепции обучаемые выполняли огромное количество упражнений, чтобы запомнить формализованные знания, усвоить их и уметь воспроизвести.

С середины 60-х годов намечается сознательно-практический подход в обучении. Решающим фактором обучения языку признается речевая практика. Ей предшествует сообщение учащимся сведений, необходимых и достаточных для реального общения. На языко-речевую деятельность рекомендовалось отводить не менее 85% учебного времени, и она должна вестись без перевода. В работе следовало переходить от устной речи к письменной, от пассивных форм овладения языком – слушания и чтения к активным – говорению и письму. Это позволяет создать у обучающихся непосредственно чувственный, интуитивный тип овладения языком, при котором сознание направлено на смысловую сторону речи, а языковое оформление

мысли воспринимается помимо сознания, интуитивно, на основе чувства языка.

В конце 70-х годов большое место в практике преподавания языков получил аудиовизуальный метод обучения. Лексико-грамматический материал в виде речевых образцов осваивался из контекста с помощью зрительно-слуховых образов, интуитивно и по результатам догадки без разъяснения преподавателем.

Основная идея метода заключается в том, что целью организации и направленности занятий по языку является обеспечение максимальной приближенности процесса обучения к реальному общению. Основные дидактические характеристики этого метода – индивидуализация предыдущих ролей личностного аспекта учащихся, функциональность, ситуативность, новизна.

В конце 80-х в связи с новым этапом развития лингвистического знания, с учетом достижений в области исследования речевой деятельности, психолингвистики, разработок интереснейшей, с точки зрения методики, концепции языковой личности, была создана концепция коммуникативного деятельного подхода в учении.

Коммуникативный подход к обучению вообрал в себя все передовое, что было накоплено до этого.

В соответствии с учением Щербы об аспекте языковых явлений можно выделить три направления в работе учителя. *Первое.* Обучение языку в виде средств, правил. *Второе.* Обучение речи как способу пользования единицами языка в процессе общения. *И третье.* Обучение речевой деятельности, т.е. самому про-

цессу общения в форме устной или письменной коммуникации.

Все три направления одинаково важны и значимы. Обучение строится на синтаксической основе с выделением предложения в качестве минимальной единицы общения. Учет родного языка считается важным условием в реализации принципа сознательности. При этом на занятиях следует приводить не прямое сопоставление двух языков, а выделение наиболее трудных случаев, вызывающих интерференцию и затруднение в формировании практических навыков пользования языком.

В процессе занятий важно учитывать особенности, присущие разным языковым стилям. Лексический, грамматический материал должен изучаться в объеме, отвечающем целям и задачам обучения. Лексические, грамматические минимумы, создаваемые для ограниченной и узконаправленной цели, стали базой для обучения языку как средства ассиметричной грамматики или микро-грамматики конкретной сферы и среды общения.

На современном этапе обучение неродному языку в соответствии с дидактической доминантой профессионализации неизменно связывается с разработкой инновационных методик с использованием электронных сетей, интерактивных, информационных технологий.

Диалоговость интерактивных технологий позволяет широко использовать модульное проектирование, лабораторный практикум, тестовый контроль, программные оболочки компьютерных заданий и таким образом активно эксплуатировать последовательность, повторяемость, точ-



ность обучающихся контролирующими программ ЭВМ, радикально перестраивая процесс обучения, эффективно модернизируя его.

При этом информационные технологии базируются на представлениях о некоей формализованной модели содержания, обеспечивающей многократное увеличение информации, создание информационной среды открытого типа, включающей базы данных, базы знаний, гипертекст и мультимедиа, микромиры, компьютерные имитации, компьютерное тестирование и экспертные системы оценок.

По мнению современных отечественных и зарубежных исследователей, наиболее перспективными представляются компьютерные программы, являющиеся частью УМК. В таком случае они становятся органическим и необходимым элементом учебного комплекса, естественно входят в учебный процесс. При этом учебное пособие, намечая общую стратегию обучения, предусматривает решение определенных учебных задач с помощью ТСО. Они, как правило, рассчитаны на работу

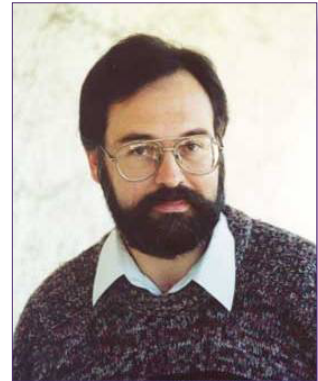
во внеаудиторное время или на самостоятельных занятиях под руководством преподавателя, позволяют освободить аудиторное время для обучения тем аспектам языка и речевой деятельности, которые не поддаются алгоритмизации и формализации с помощью ЭВМ.

Организация обучения русскому языку как неродному по доминанте профессионализации и профилизации ориентирована на формирование комплексной, диалектически взаимосвязанной системы коммуникативных умений и навыков, увеличение знаньевого интеллектуального багажа, приведение в действие в индивидуальной речи обучаемых механизма операционных речеведческих и речевых навыков, обеспечивающих личностную и профессиональную готовность к общению на неродном языке.

*В основе статьи – стенограмма лекции, прочитанная для участников курсов повышения квалификации в Российском центре науки и культуры в Бишкеке.*



**О.Я. Бондаренко,**  
исполнительный директор  
Ассоциации издателей  
и книгораспространителей



## Книга умерла. Да здравствует книга!

В середине сентября – в разгар «бабьего лета» – в Бишкеке состоялась выставка-ярмарка «Бишкек книжный-2011». Она прошла под открытым небом возле кинотеатра «Ала-Тоо». Желающих познакомиться с книжными новинками было много. Выступали авторы книг, известные писатели, музыканты и певцы. Общий настрой был под стать солнечному осеннему дню – теплый, добрый, душевный.

Приурочена выставка была к 15-летию ведущего издательства Кыргызстана «Турар».

Ее организовали совместно Ассоциация издателей и книгораспространителей, Государственная книжная палата КР и мэрия Бишкека. Организаторы горды ее проведением. Ведь за годы независимости в стране сложилась неблагоприятная среда для развития книжного дела, люди отвыкают от чтения, власти равнодушны к проблемам издателей и книгораспространителей, и поэтому любая, даже самая маленькая победа в борьбе за читателя воспринимается как достижение.

### *История проблемы*

В Кыргызстане наблюдается кризис чтения. Однако если на Западе он обусловлен, в первую очередь, развитием интернет-технологий, то у нас – подоплека социальная. В стране за годы независимости произошли сдвиги в социальной структуре. Значительная часть интеллигенции (разных национальностей) эмигрировала за рубеж, а в города устремилось сельское население, привнося свой стиль жизни и свое представление о культуре. Кыргызстан сегодня – страна с преобладающим сельским населением,



что не может не отражаться по-своему на культурных процессах.

За годы независимости в Кыргызстане сложилась новая культурная и социально-психологическая среда, скорее «антикнижная», когда чтение не пропагандируется, не поощряется, пропаганде книги не уделяется должного внимания. В результате в стране развилась функциональная неграмотность. Так, по данным международной образовательной организации PISA, лишь 16,8 процента 15-летних школьников понимают прочитанное. Также по данным PISA, школьники Кыргызстана заняли 65-е место по уровню образования и грамотности среди 65 стран, в которых проводилось исследование.

Это прямо отразилось на книжной отрасли, которая в Кыргызстане переживает затяжной кризис и находится в плачевном состоянии. В настоящее время Кыргызстан стоит на одном из последних мест в мире по изданию книг. Так, в частности, в России издается в 38 раз больше книг на душу населения, чем в Кыргызстане. В 2010 году у нас было выпущено всего 800 наименований книг общим тиражом 730 тыс. экз. (а в России – 127,5 тыс. наименований общим тиражом 716,5 млн. экз.).

В настоящее время в Кыргызстане насчитывается не более десятка издательств, тогда как в России действуют более десяти тысяч.

Книгоиздание как целостная единая система в Кыргызстане было разрушено после 1991 года: разорились все бывшие государственные издательства, распроданы полиграфические базы. Была полностью



разрушена и система книгораспространения, в 90-е годы было закрыто несколько десятков книжных магазинов, а за пределами Бишкека в настоящее время книжная торговля вообще отсутствует. В самом Бишкеке 5 книжных магазинов, соответствующих своему названию.

По итогам 2010 года все ведущие издательства Кыргызстана сработали с убытком. Заниматься выпуском книг невыгодно; книжная продукция является дополнительной продукцией издательств, которой они занимаются из чувства социальной ответственности (а основным их родом деятельности в настоящее время являются полиграфические услуги и поставка бумаги). Ни одно из издательств Кыргызстана в настоящее время не берет на себя коммерческий риск по изданию книг. Как результат, отечественным авторам вообще не платят гонораров, и наши писатели одни из беднейших в мире.

У государства отсутствует четкая программа поддержки книги и пропаганды чтения. Культ книги и знаний не пропагандируется в отечественных СМИ. Книгоиздание не поддерживается государством ни в какой форме – ни в прямой, ни в косвенной (как налоговое регулирование). Более того, Кыргызстан является одной из немногих стран мира, где издатели платят НДС на книжную продукцию. Отечественные издатели поставлены на грань выживания, у них часто не хватает ресурсов, мощностей, они не пользуются льготными кредитами. Нужно ли удивляться, что обеспечение учебниками покрывает лишь 40% потребности.



### *Борьба*

Чтобы как-то выправить ситуацию, и была создана (точнее, воссоздана после 2007 года) Ассоциация издателей и книгораспространителей. Сразу после революции 2010 года разработана программа действий.

Нельзя сказать, что всё идет гладко. Однако летом-осенью 2010 года удалось добиться кое-каких сдвигов. Прежде всего проблемами книжников заинтересовалась Президент Р.И. Отунбаева. Состоялась ее встреча с издателями, по итогам которой был разработан план нормализации работы отрасли. В частности, предусмотрены возобновление арендной платы за пользование учебниками в общеобразовательных школах, проведение библиотеками книжных марафонов, популяризация чтения в СМИ, разработка Национальной про-

граммы поддержки книги и пропаганды чтения «Читающий Кыргызстан», освобождение издателей от налогов, создание Дома книги в Бишкеке и Оше, организация системы продаж детских книг через почтовые отделения и т.д.

К сожалению, не все пункты плана удалось выполнить. Очень часто издатели наталкиваются не то чтобы на сопротивление, а скорее на равнодушие чиновников, которые, как выяснилось, сами не читали и не испытывали никакого интереса к книге. Так, в 2011 году не удалось ввести плату за пользование учебниками в школах, государство оказалось неспособно профинансировать издание учебников в полном объеме (при потребности 600 млн. сомов из бюджета выделялось менее 100 млн.). Этот пункт плана перешел на 2012 год.

Осенью Жогорку Кенеш принял Закон «Об издательском деле», а вот к Национальной программе поддержки книги и пропаганды чтения депутаты интереса не проявили. Минфин высказался категорически против отмены налогов на книжную продукцию, выпущенную на территории республики. Руководство столичной мэрии фактически уклонилось от проекта создания Дома книги в Бишкеке – мол, не предусмотрено планом, нет средств и т.п.

Первомайский райакимиат Бишкека даже пытался было закрыть постоянно действующую точку по реализации книг отечественных издателей у кинотеатра «Ала-Тоо», где книги продаются по отечественным ценам, которую в рамках выставки-ярмарки «Бишкек книжный-2011» открывала Президент Р.И.Отунбаева. Но благодаря поддержке СМИ эту точку удалось отстоять.

К сожалению, не получилось наладить выездную торговлю книгами отечественных издательств в других районах столицы. Мэрия не утвердила перечень таких мест. Не стали рассматривать и предложение разработать положение об облегченном порядке торговли книгами на улицах Бишкека.

Увы, никак не получилось у нас заинтересовать вопросами книгоиздания и книгораспространения Министерство культуры и информации КР. Там, как это ни странно, нет даже подразделения, которое занималось бы книгами и книжной политикой.



### *Первые победы*

Осенью 2011 года из Государственной книжной палаты КР пришло известие – число книг, поступивших на регистрацию в ГКП, превысило почти в полтора раза число книг, изданных за весь 2010-й.

Авторы и издатели проявляют активность, не желая безучастно смотреть, как умирает книга в Кыргызстане. Вопрос об отмене налогов с книжной продукции согласился-таки рассмотреть один из комитетов Жогорку Кенеша. Впервые за долгий срок на территории Кыргызстана планируется проведение семинаров для издателей, подготовленных международными организациями, в частности Институтом Гёте (Германия), также рассматривается вопрос о семинаре-тренинге

по литературным агентствам (американскими специалистами).

И главное – удалось решить вопрос с мэрией о проведении второй ежегодной негосударственной выставки-ярмарки «Бишкек книжный». Принято решение сделать ее ежегодной и пригласить в сентябре 2012 года на нее коллег из соседних стран. И пусть масштабы этой выставки-ярмарки пока скромные, но это значит – отечественная книга жива.



## 300-летний юбилей М.В. Ломоносова - великого ученого-энциклопедиста

300-летие со дня рождения великого русского ученого-энциклопедиста М.В. Ломоносова широко отмечалось в Кыргызстане.

В школе-гимназии №29 города Бишкек состоялся фестиваль, посвященный М.В. Ломоносову, в котором приняли участие ученики 7-11 классов столичных школ.

В номинации фестиваля были представлены конкурс чтецов, конкурс газет и буклетов, авторские мини-проекты.

Участники фестиваля в своих выступлениях сообщали о многогранной научно-исследовательской и творческой деятельности М.В. Ломоносова, уникальности его научных открытий.

Торжественная часть фестиваля завершилась литературной композицией «Во славу просвещения...», подготовленной учащимися гимназии №29.



Интересные работы в номинации «Авторский мини-проект» представили учащиеся школ №6, №9, №12, №29, №67.

Отдельные события, эпизоды жизни М.В. Ломоносова были инсценированы учащимися в театрализованном представлении.

По итогам конкурсов победителям были вручены грамоты и ценные призы.



*В Российском центре науки и культуры в Бишкеке  
в ноябре прошли мероприятия  
по продвижению русского языка и российского образования.*

Открыли мероприятия Полномочный Посол России в Кыргызской Республике Валентин Власов и руководитель представительства Россотрудничества Лидия Дьяченко, с кыргызской стороны присутствовал заместитель министра образования и науки Гульжигит Сооронкулов. Мероприятия по продвижению русского языка организованы Министерством образования и науки Российской Федерации и Федеральным агентством по делам СНГ, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству (Россотрудничество) в рамках федеральной целевой программы «Русский язык» на 2011–2015 годы. Координатор мероприятий – Российский новый университет (РосНОУ).

В составе российской делегации – ведущие отечественные русисты из Московского государственного гуманитарного университета имени М.А. Шолохова, Московского педагогического государственного университета, Московского государственного технического университета имени Н.Э. Баумана, Российского нового университета, представители правления Союза переводчиков России, исполкома Национального общества прикладной лингвистики.

В программе мероприятий – выставка образовательных программ ведущих российских вузов, научно-практическая конференция «Россия в международном образовательном пространстве» (в формате телемоста «Бишкек – Москва»), методический семинар повышения квалификации национальных преподавателей-русистов, круглые столы «Русская художественная литература в системе школьного и вузовского образования: традиции и новаторство», «Учебник как составная часть современного образовательного процесса по русскому языку», а также посещение учебных заведений Бишкека. Состоялось открытие выставки учебной, справочной и научно-методической литературы по проблемам преподавания и изучения русского языка, были представлены издательства «Дрофа», «Златоуст», «Русский язык. Курсы», «РИД РосНОУ», «Флинта» и др.

С кыргызской стороны в мероприятиях участвовали преподаватели ведущих вузов, учителя городских и районных школ, представители профтехобразования, Министерства образования и науки, Национальной академии наук, Кыргызской академии образования, Ассоциации образовательных учреждений, учебно-методического центра «Перевод», журнала «Русское слово в Кыргызстане», Кыргызско-Российского Славянского университета, Кыргызского национального университета им. Ж. Баласагына, Бишкекского гуманитарного университета, Кыргызского технического университета, Кыргызско-турецкого университета «Манас», Американского университета в Центральной Азии, Международного университета в Центральной Азии.